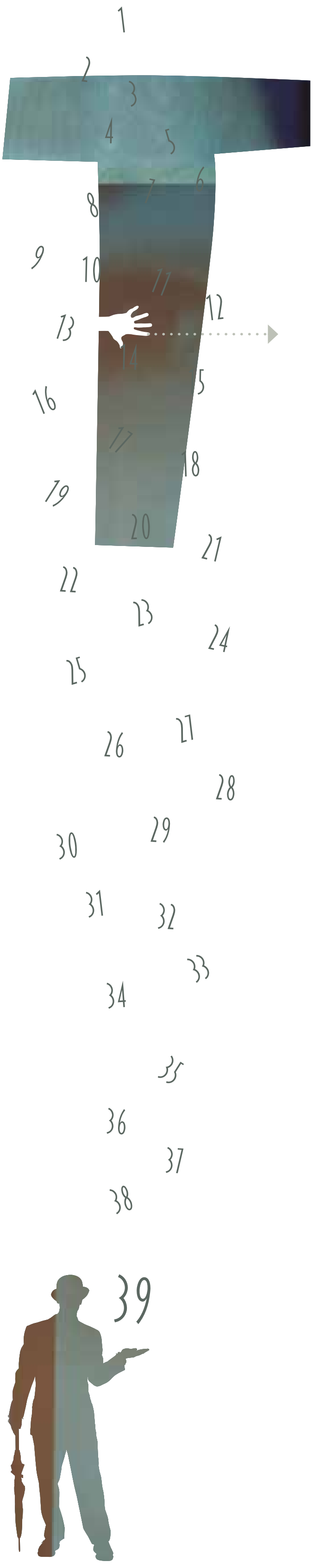
TEATRO ANTZOKIA
PRINCIPAL
VITORIA-GASTEIZ

VITORIA-GASTEIZKO NAZIOARTEKO XXXIX. ANTZERKI JAIALDIA

XXXIX FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE VITORIA-GASTEIZ –2014–

Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

www.vitoria-gasteiz.org



VITORIA-GASTEIZKO NAZIOARTEKO XXXIX. ANTZERKI JAIALDIA

XXXIX FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE VITORIA-GASTEIZ

2014

URRIA
OCTUBRE

3 ostirala viernes
4 larunbata sábado
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Seuls ⓐ
Wajdi Mouawad
Au Carré de l'Hypoténuse
orrialdea–página 4-5

9 osteguna jueves
10 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

MBIG
Mac Beth International Group
La Casa de la Portera
orrialdea–página 6-7

11 larunbata sábado
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

El eunuco ⓐ
Pentación – Festival de Mérida
orrialdea–página 8-9

12 igandea domingo
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Minutos ⓐ
Marcel Gros
orrialdea–página 46

15 asteazkena miércoles
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Pankreas ⓐ
Tartean teatroa |euskaraz|
orrialdea–página 10-11

16 osteguna jueves
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

De profundis
Producción de ORTZAI
orrialdea–página 12-13

17 ostirala viernes
TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA

Los miércoles no existen ⓐ
Producciones OFF
orrialdea–página 35

18 larunbata sábado
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Los Mácbez ⓐ
Versión de Juan Cavestany
orrialdea–página 14-15

19 igandea domingo
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Pantin c'est l'heure ⓐ
Jean-Michel Debarbat
orrialdea–página 47

23 osteguna jueves
T. JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO A.

B. Flowers ⓐ
Marta Carrasco company
orrialdea–página 37

24 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Murmures des murs ⓐ (murmullos)
Aurélia Thierrée-Chaplin
orrialdea–página 16-17

26 igandea domingo
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

El sastrecillo valiente ⓐ
Etcétera
orrialdea–página 48

30 osteguna jueves
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Sonata de Otoño ⓐ
Daniel Veronese
orrialdea–página 18-19

31 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

La venus de las pieles ⓐ
Vaca Estudio. Teatro Español
orrialdea–página 20-21

AZAROA
NOVIEMBRE

1 larunbata sábado
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

El Mesías ⓐ
Ballet Nacional Sodre
de Uruguay. Julio Bocca
orrialdea–página 22-23

2 igandea domingo
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Spazeko zarama ⓐ
Krego Martin Danza
orrialdea–página 49

6 osteguna jueves
T. JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO A.

En cons-trucción ⓐ
Luis Caballero Producciones
orrialdea–página 38

7 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA
El arte de la danza
Víctor Ullate ballet
orrialdea–página 24-25

12 asteazkena miércoles
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA
Barealdi magikoa

13 osteguna jueves
La calma mágica
Tanttaka Teatroa
Centro Dramático Nacional
orrialdea–página 26-27

14 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA
Kathie y el hipopótamo
Mario Vargas Llosa. Pentación
orrialdea–página 28-29

TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA
Mucho ruído y pocas nueces
Las Grotesqués
orrialdea–página 36

16 igandea domingo
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA
La casa flotante
La Maquiné
orrialdea–página 50

21 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA
Otelo
Noviembre Teatro
orrialdea–página 30-31

28 ostirala viernes
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA
Los huerfanitos
Traspasos Kultur
orrialdea–página 32-33

ANTZERKIA ZABALTZEN
TEATRO ABIERTO

OFF LOCAL
Bizi, un cuento sobre la muerte
urriak 29, 30, 31 de octubre / azaroak 1, 2 de noviembre

Historias por defecto
azaroak 22, 23, 24, 25 de noviembre.

Doméstica
azaroak 20 de noviembre

BISITA GIDATUAK
VISITAS GUIADAS

ANTZERKIARI BURUZKO SOLASALDIAK
TERTULIAS DE TEATRO

CARLOS PÉREZ URALDE IRRATI-ANTZERKIAREN II. LEHIAKETA II CONCURSO DE RADIO TEATRO CARLOS PÉREZ URALDE

WAJDI MOUAWADEKIKO TOPAKETA ENCUENTRO CON WAJDI MOUAWAD

GIZARTE INTEGRAZIORAKO ANTZERKIA TEATRO E INTEGRACIÓN SOCIAL

urriak 10 de octubre
TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA
Método Verdini
Verdini dantza taldea
orrialdea–página 39-44

X. HAURTXOAK PROIEKTUA
X PROYECTO BEBES

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA ANTZOKIA

22 larunbata sábado
Lorategian
Teatro Paraiso antzerkia
orrialdea–página 52

23 igandea domingo
H^2O
Helios Theatre
orrialdea–página 52

29 larunbata sábado
¿Cuál es mi nombre?
da.te danza
TALLER Danza Emocional
Tu hijo y tú
orrialdea–página 53

30 igandea domingo
Pezes
Ultramarinos de Lucas
orrialdea–página 53

ABONAMENDUAK
ABONOS

- **JAIALDI ABONAMENDUA** ABONO FESTIVAL
- **DANTZA ABONAMENDUA** ABONO DANZA
- **ANTZERKIA EUSKARAZ** ABONO TEATRO EUSKERA
- **FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA** ABONO TEATRO EN FAMILIA
- **IKUSKIZUNA IBAIONDON** EL ESPECTÁCULO EN IBAIONDO
- **JIM AKTUAL ABONAMENDUA** ABONO JIM AKTUAL

INFORMAZIO OROKORRA
INFORMACIÓN GENERAL
orrialdea–página 54-59

Seuls Wajdi Mouawad

Au Carré de l'Hypoténuse (Francia)

urriak 3-4 de octubre, 20:30 h.

Wajdi Mouawad idazle, antzerki zuzendari eta aktorea Libanon jaio, gerora Frantziara erbesteratu, eta azkenik Quebecera iritsi zen, Europara antzerkigile arrakastatsu gisa itzuli aurretik. Tragediaren erregea izan arren, Mouawadenak ez dira Sofoklesen tragediak bezalakoak, ez horixe. Haren lanek, hala ere, bukaerako katarsi ezinbestekora daramate, publikoa negarrez hasi eta zutiarazteraino.

Seuls lanean, bere bizitza nolakoa izan ote zitekeen aztertzen du, alter ego baten bitartez: Harwan libanoarra, Quebecen erbesteratua; pertsonaia tesi bat prestatzen ari da Robert Lepageri buruz –egileak bere lanetan beti omentzen duen tutore figura–, eta gau oso bat emango du San Petersburgoko Hermitage Museoko areto batean itxita.

Kultuko beste lan batzuen egilea da, hala nola *Incendies* –horretan oinarritutako film kanadarrak Oscar saria irabazi zuen–, *Ciels* eta *Litoral*. Munduko antzoki eta jaialdi onenetan txalotutako zuzendaria lehenengo aldiz etorriko da Euskadira, eta Madrilgo Zentro Dramatiko Nazionalean zein Bartzelonako Teatro Lliure antzokian jokatu ondoren, hona ekarriko du *Seuls* lana. Agertokian sortzen duen magiak eta zirrarak kontinente guztietako milioika ikusle harrapatu ditu.

«Harwan dut izena.»

Autor, director teatral y actor, **Wajdi Mouawad** nació en el Líbano, se exilió en Francia y desembarcó en Quebec, antes de regresar a Europa convertido en dramaturgo de éxito. Rey de la tragedia, las de Mouawad no son exactamente como las de Sófocles. Por supuesto, sus obras inducen a una inevitable catarsis final, esa que impulsa al público a derramar las lágrimas y ponerse en pie.

Con *Seuls* explora lo que podría haber sido su vida a partir de un alter ego, Herwan, libanés exiliado en Quebec, que prepara una tesis sobre esa figura tutelar llamada Robert Lepage (a quien sin duda homenajea en su teatro siempre) encerrado durante una noche en una de las salas del Museo del Hermitage de San Petersburgo.

Responsable de obras de culto como *Incendies* (película que ganó el Oscar por Canadá), *Ciels* y *Litoral,* este afamado director de escena, aclamado por los mejores teatros y festivales del mundo, visita Euskadi por primera vez, y mostrará *Seuls* tras haberlo hecho en el Centro Dramático Nacional de Madrid y el teatro Lliure de Barcelona. Su magia, su emoción en el escenario, ha atrapado la atención de millones de espectadores por todos los continentes.

«Me llamo Harwan.»

WAJDI MONAWADEKIKO TOPAKETA
[ENCUENTRO CON WAJDI MOUAWAD]
+ INFO orrialdea-página 44

VITORIA-GASTEIZKO NAZIOARTEKO XXXIX. ANTZERKI JAIALDIAREN INAUGURAZIOA

INAUGURACIÓN DEL XXXIX FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE VITORIA-GASTEIZ

TESTUA, ZUZENDARITZA ETA ANTZEZPENA
TEXTO, DIRECCIÓN Y REPRESENTACIÓN
Wajdi Mouawad

DRAMAGINTZA
DRAMATURGIA
Charlotte Farcet

wajdimouawad.fr

FRANTSESEZ GAZTELANIAZKO GOITITULUEZ LAGUNDUA
EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN CASTELLANO

ESTREINALDIA EUSKADIN
ESTRENO EN EUSKADI

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

2 h

18 €, 12 €

Thibaut Baron

MBIG Mac Beth International Group

La Casa de la Portera (Madrid)

urriak 9 de octubre, 20:30 h.
urriak 10 de octubre, 19:00 h., 22:30 h.

MBIG *(Mac Beth International Group),* Shakespeareren tragedia handietako baten –*Macbeth*– bertsioa da, beste testuinguru batera eramanda, enpresaren mundura; José Martretek moldatu eta zuzendu du.

Macbeth anbizioaren sinonimoa da. Horrek bultzatuta, protagonista eta haren emaztea hilketa eta indarkeria zurrunbilo batean sartuko dira, boterea eta arrakasta lortzearren. Anbizioaz gain, erruak kutsatzen du antzezlana funtzioaren zati handi batean. Izan ere, hilketa egin bezain laster, erruak joko ditu istorio honetako bi handinahiak, eta pixkanaka haien bizitza ustelduko du.

Shakespeareren tragediaren beste ikuspuntu bat; Andrés Limak *Los Mácbez* lanean egin duen bezala, tratamendu guztiz berritzailea da, ikusleak aktoreekin partekatzen baitute agertokia: haiekin afaltzen dute, tragedia gertutik bizi dute, haien taupadak sentitzen dituzte, haien beldurra eta anbizioa. **Off Madrid** programan eta “La Pensión de las Pulgas” espazioan arrakasta handia lortu omdoren, lehenengo aldiz atera dira handik, Principal antzokiko txokoetara egokitzeko.

MBIG *(Mac Beth International Group)*, es una versión descontextualizada de una de las grandes tragedias de W. Shakespeare, *Macbeth*, llevada al mundo de la empresa, cuya versión y dirección es de José Martret.

Macbeth es sinónimo de ambición. Ella es el motor que impulsa al protagonista y a su mujer a adentrarse en una espiral de crímenes y violencia para conseguir el poder y el éxito. Además de la ambición, la culpa tiñe la obra durante más de media función. Los dos grandes ambiciosos de esta historia, nada más cometer el crimen son fulminados por una culpa que poco a poco irá acabando con sus vidas.

Otra mirada a la tragedia de Shakespeare, que como el caso de Andrés Lima con *Los Mácbez*, lo trata de forma totalmente novedosa. El espectador comparte el escenario con los actores –que cenan junto al público–, vive la tragedia de cerca, siente su pulso, su miedo, su ambición. Precedida por un gran éxito en el **Off Madrid** en la Pensión de las Pulgas, La Casa de la Portera sale por primera vez de este espacio para adaptarse a los rincones del teatro Principal.

ZUZENDARITZA ETA BERTSIOGILEA
DIRECCIÓN Y VERSIÓN
José Martret

lacasadelaportera.com

ANTZEZLEAK
REPARTO
Fran Boir
Rocío Muñoz
Maribel Lluís
Rocío Calvo
Pepe Ocio
Víctor Duplá
Inma Cuevas
Dani Pérez Prada
Manuel Castillo
Francisco Olmo

PRINCIPAL ANTZOKIKO TXOKOETAN
DIVERSOS ESPACIOS DEL TEATRO PRINCIPAL

LEKU MUGATUAK
AFORO REDUCIDO

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

2 h 50 min
18 €
| *deskonturik gabe– sin descuentos* |

Jesús Ugalde

El eunuco

Pentación – Festival de Mérida (Madrid)

urriak 11 de octubre, 20:30 h.

Pentsa ezazu Atenasen zaudela. Bada gazte sutsu bat, hormonak airean dituena. Neska esklabo batekin maitemintzen da. Esklaboaren jabea kortesana bat da. Kortesanak amorante bat du. Amorantea gazte sutsuaren anaia nagusia da, eta hark opari bat egin nahi dio kortesanari. Eunuko bat erosi dio. Baina oraindik ez dio eman. Gazteak horren berri du. Opariaren, eunukoaren berri. Eta, kortesanaren etxera sartzea eta esklaboa maiteminaraztea zeregin erraza ez denez, hura ordeztea erabaki du. Eunukoa, alegia. Korapiloaren irtebidea?

El Eunuco, Jordi Sánchez eta Pep Antón Gómezen bertsio dibertigarri, pozgarri, aske eta abiadura biziko batean. Bederatzi pertsonaia, maitasunak, diruak, pasioak, harrotasunak, jelosiak eta gaizkiulertuek –gaizkiulertu ugariek– zoro-zoro eginda. Bederatzi pertsonaia eta beste horrenbeste istorio, hasieratik amaieraraino jai handia eskaini nahian.

Antzerki klasiko grekolatindarra, musikala, egoerazko komedia eta vaudevillea lotsarik gabe nahasten dituen muntaketa.

Imagínate en Atenas. Un joven fogoso con las hormonas alborotadas. Se enamora de una esclava. La esclava, lo es de una cortesana. La cortesana tiene un amante. El amante es el hermano mayor del joven fogoso, que quiere hacerle un regalo a la cortesana, por eso le compra un eunuco. Pero aún no se lo ha dado. El joven se entera. De lo del regalo, de lo del eunuco. Y, como acceder a la casa de la cortesana para poder enamorar a la esclava, tarea fácil no es, decide suplantarlo, reemplazarlo. Al eunuco. ¿Solución?

El Eunuco, esta vez en una versión divertida, trepidante, y felizmente libre, de Jordi Sánchez y Pep Antón Gómez. Nueve personajes enloquecidos por el amor, el dinero, la pasión, el orgullo, los celos y los equívocos, ¡tantos equívocos! Nueve personajes, otras tantas historias en lo que pretende ser toda una fiesta de principio a fin.

Un montaje que transita sin rubor por el teatro clásico grecolatino y el musical, la comedia de situación y el vodevil.

Méridako Nazioarteko Antzerki Klasikoko Jaialdiaren eta Mixtolobo, Labasca 64 eta Ciclán konpainien arteko koprodukzioa.

Una coproducción del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, Mixtolobo, Labasca 64 y Ciclán.

a

EGILEA AUTOR
Publio Terencio

BERTSIOA VERSIÓN
Versión libre de Jordi Sánchez y Pep Antón Gómez

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Pep Anton Gómez

ANTZEZLEAK REPARTO
Pepón Nieto
Anabel Alonso
Alejo Sauras
Jorge Calvo
Antonio Pagudo
Marta Fernández Muro
Eduardo Mayo
Jordi Vidal
María Ordóñez

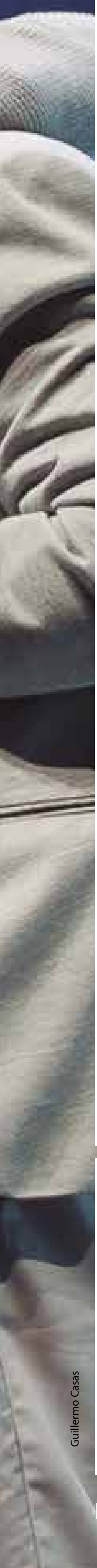
pentacion.com

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO
PRINCIPAL
ANTZOKIA

1 h 45 m

24 €, 18 €, 12 €



Guillermo Casas

Pankreas

| euskaraz |

Tartean teatroa (País Vasco)

urriak 15 de octubre, 20:30 h.

Hiru lagun. Lehenak pankreasen transplante baten premia larria dauka. Bigarrenak suizidatzeko asmoa dauka hemendik urte batera, heredentziazko Alzheimerrari izkin egiteko. Hirugarrenak proposamen bat egingo dio bigarrenari: suizidioaren epea aurreratzea, lehenengoari bere pankreasa emateko.

Une hartatik aurrera ezusteko gertaerak bata bestearen ondoren etorriko dira, fisika modernoaren axioma bati men eginez: gerta daitekeen guztia, denik eta sinesgaitzena bada ere, gertatu egiten da noizbait.

Lana sortzerakoan, Patxo Telleríak zergatik ez den bertso antzerkirik idazten galdetu zion bere buruari. Eta ez egiteko arrazoirik topatu ez duenez, *Pankreas* idaztea erabaki du, **bertsotan emandako tragikomedia garaikidea. Sekulako berrikuntza.**

Tres amigos. Uno necesita urgentemente un trasplante de páncreas. Otro tiene previsto suicidarse al cumplir los 60, para esquivar un Alzheimer hereditario. El tercero les junta para plantear que este último, que acaba de cumplir 59, adelante su suicidio y done al primero su páncreas.

A partir de ese momento los acontecimientos se precipitan obedeciendo a un axioma de la física moderna: todo lo que puede suceder, por extraño que parezca, acaba tarde o temprano sucediendo.

Patxo Tellería se plantea a la hora de escribir esta obra por qué no se escribe teatro en verso. Y al no haber encontrado ninguna razón para no hacerlo ha decidido escribir *Pankreas*, **una tragicocomedia contemporánea en verso. Una renovación insólita.**

EGILEA AUTOR
Patxo Telleria

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Jokin Oregi

ANTZEZLEAK
REPARTO
Mikel Martínez
Patxo Tellería
Joseba Apaolaza

tartean.com

ANTZERKIA EUSKARAZ
ABONO TEATRO EUSKERA

TEATRO
PRINCIPAL
ANTZOKIA

1 h 20 min

14 €, 10 €

De profundis

Producción de ORTZAI (País Vasco)

urriak 16 de octubre, 20:30 h.

De profundis Oscar Wilderen azken idazkia da. Lord Alfred Douglas (Bosie) amoranteari Readingeko presondegitik idatzi zion gutuna da, bertan giltzapetu baitzuten Bosieren beraren aitak, Queensberryko markesak, haien arteko maitasun harremana salatzean sortutako eskandaluaren ondoren.

***De profundis* giza harremanen eta gizartearen hipokrisiaren erretratu etsigarria da**, baina aldi berean, bizitzaren, naturaren, egiaren eta edertasunaren erretratu itxaropentsua, horiek, azkenean, hipokrisia gailentzen baitute.

De profundis lanean, Oscar Wildek bizitzari buruz duen ikuspegi argi, poetiko eta zauritua azaltzen du. ORTZAIren egokitzapenak hitzak adierazpide gisa duen balioa nabarmendu nahi izan du, eta eszenaratzea testua eta interpretazioa batera gozatzeko pentsatua dago.

De profundis es la última prosa que Óscar Wilde escribió. Se trata de la carta que dirigió a su amante Lord Alfred Douglas (Bosie) desde la prisión de Reading, donde fue encerrado tras el escándalo desatado por la delación que de su relación amorosa hizo el padre del propio Bosie, el marqués de Queensberry.

***De profundis* es un retrato desengañado de las relaciones humanas, de la hipocresía de la sociedad…** Un retrato esperanzado, también, de la vida, de la Naturaleza, de la verdad y de la belleza que sobrevive, a pesar de todo, a esa hipocresía.

En *De profundis*, Óscar Wilde expone su lúcida, poética y herida visión de la vida. La adaptación de ORTZAI ha tratado de dar valor a la palabra como vehículo y expresión, y su puesta en escena ha sido concebida como el disfrute, compartido, de texto e interpretación.

EGILEA AUTOR
Oscar Wilde

BERTSIOGILEA ETA ZUZENDARITZA
VERSIÓN Y DIRECCIÓN
Iker Ortiz de Zarate

ANTZEZLEA
REPARTO
Iker Ortiz de Zarate Ibáñez

Leku mugatua: besaulki-patioa eta lehentazunezkoa.
Aforo reducido a patio de butacas y preferente.

ortzai.com

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h 40 min
14 €

Los Mácbez

Versión de Juan Cavestany (Madrid)

urriak 18 de octubre, 20:30 h.

Los Mácbez izenburuaren atzean Andrés Lima zuzendariaren azken proiektua dugu, zeinak besterekin batera espainiar antzerkiaren eszenaratze kontzeptuak berritu baititu. William Shakespeareren testu ezagunenetako baten egokitzapena da, Juan Cavestany idazle eta antzerkigileak egina.

Noraino hel daiteke gizakia desio duena lortzeko? Eta bi gizaki? Horixe da los Mácbez lanaren muina, bikotearen indarra. Onerako eta txarrerako. Jakintzat jotzen da Macbeth lanaren protagonista *Glamis eta Cawdorrko jauna* dela, baina ... zer gertatzen da Macbeth andrearekin? “Lady”-etan ospetsuena, Lady Di-rekin batera. Lady Macbethek “dena delakoaren andre" guztiez hitz egiteko bidea jorratzen duela uste dut. Gizon handi bakoitzaren atzean dauden emakume handi guztiez.

Sei aktore, graziazko egoeran: Carmen Machi eta Javier Gutiérrez dira *Mácbeztarrak;* Rulo Pardo, Rebeca Montero, Chema Adeva eta Jesús Barranco, sorginak eta generalak, erregeak eta hiltzaileak. Shakespeareren tragedia eguneratua, musikaz, umorez eta kritikaz horniturik.

Tras el título de *Los Mácbez* nos encontramos el último proyecto del director Andrés Lima, uno de los artífices de la renovación de los conceptos de la puesta en escena del teatro español. El montaje, es una adaptación de uno de los textos más conocidos de William Shakespeare, revisado por el autor y dramaturgo Juan Cavestany.

«¿Hasta dónde es capaz de llegar un ser humano para conseguir lo que ambiciona? ¿Y dos seres humanos? Esta es la esencia de *Los Mácbez*, el poder de la pareja. Para bien y para mal. Se da por hecho que el protagonista de “Macbeth" es el *Señor de Glamis y Cawdor,* pero... ¿y la Señora Macbeth? La más famosa de las Ladies con Lady Di. Creo que Lady Macbeth abre un capítulo fundamental para hablar de todas las “señoras de ..." de todas las grandes mujeres detrás de cada gran hombre.»

Seis actores en estado de gracia: Carmen Machi y Javier Gutiérrez como *Los Mácbez*, y Rulo Pardo, Rebeca Montero, Chema Adeva y Jesús Barranco serán brujas y generales, reyes y asesinos. La tragedia shakespeariana traída a nuestros días con música, humor y crítica.

a

EGILEA AUTOR
Willian Shakespeare

BERTSIOA VERSIÓN
Juan Cavestany

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Andrés Lima

ANTZEZLEAK
REPARTO
Carmen Machi
Javier Gutiérrez
Chema Adeva
Rulo Pardo
Rebeca Montero
Jesús Barranco

Los Mácbez U.T.-ren ekoizpena, Antzerki Zentro Nazionalarekin batera.
Una producción de Los Mácbez U.T. en coproducción con el Centro Dramático Nacional.

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

2 h
24 €, 18 €, 12 €

losmacbez.es

Murmures des murs
[murmullos]

Aurélia Thierrée-Chaplin (Francia)

urriak 24 de octubre, 20:30 h.

Nazioarteko kritikak "guztiz hipnotizatzailetzat" jo duen aktorea, Aurélia Thierrée, berriro etorriko da Gasteizera, *Murmures des murs* lanarekin. Aurreko lanak ere –*El oratorio de Aurelia*– oso harrera ona izan zuen hemen.

Joan den mendeko leinu artistiko ezagunenetako batean (Thierrée- Chaplin) jaioa, oraingoan ilusionismo erakustaldi liluragarria dakarkigu, Aurélia Thierréek berak beretzat sortua. Maisu lan honen espiritu hezikaitzak tradizio aparta eta irudimen hauskorra jartzen ditu agerian, urrats bakoitzean antzerkiaren kontzeptua birdefinitzen duena.

Emakume bakar bat errealitatetik ihesean dabil, bere bizitza kartoizko kutxetan gordeta daramala. Misteriozko giro batean, norbait protagonistaren atzetik dabil, eraikin abandonatuetan eta inora ez daramaten kaleetan barrena. Hormak itxi egiten dira. Eszena buru-hausgarri bat da, pixkanaka osatuz doana, eta Victoria Thierréek agertokian ilusioa, manipulazioa, zirkua eta dantza nahastuz lortzen du hori.

***Murmures des murs* erromantze sutsua da, hiriko nahasketa, itsas azpiko topaketak... Hori dena, eta askoz gehiago.**

Tildada por la crítica internacional como una "absoluta hipnotizadora", Aurélia Thierrée-Chaplin regresa a Vitoria-Gasteiz con *Murmullos* tras la calurosa acogida que recibiera su anterior pieza *El oratorio de Aurélia*.

Uno de los linajes artísticos más aclamados del último siglo, Thierrée-Chaplin, nos acerca ahora un hechizante despliegue de ilusionismo escénico especialmente creado por y para Aurélia Thierrée. El espíritu indomable de esta obra maestra habla de tradiciones únicas y de una imaginación efímera que redefine el concepto de teatralidad a cada paso.

Una mujer sola huye de la realidad, con su vida empaquetada en cajas de cartón. El misterio aflora y la protagonista es perseguida a través de edificios abandonados y calles que no llevan a ninguna parte. Las paredes se cierran. La escena es un rompecabezas que poco a poco se ensambla, gracias a la traviesa mezcla de ilusión, manipulación, circo y danza que Victoria Thierrée saca a escena.

***Murmullos* es romance apasionado, confusión en la ciudad, encuentros bajo el mar... Todo esto, y mucho más.**

SORKUNTZA ETA ZUZENDARITZA
CONCEPCIÓN Y DIRECCIÓN
Victoria Thierrée-Chaplin

KOREOGRAFIA
COREOGRAFÍA
Victoria Thierrée
Armando Santin

ANTZEZLEAK
REPARTO
Aurélia Thierrée-Chaplin
Aime Martinez
Magnus Jakobsson / Antonin Maurel.

ESTREINALDIA EUSKADIN
ESTRENO EN EUSKADI

cirque-invisible.compositeur.net

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h 15 m

24 €, 18 €, 12 €

Sonata de Otoño

Daniel Veronese (Argentina)

urriak 30 de octubre, 20:30 h.

"Baina zergatik agertzen den bat-batean "Sonata de Otoño" eta zergatik duen halako itxura, amets batean bezala... agian horixe da akatsa: ametsa izaten jarraitu behar zuen. Ez da ametsei buruzko filma, zinemazko ametsa baizik: bi pertsonaia. Bada zerbait misteriotsua "alaba amaz erditzen da" esaldian. Bada sentipen bat, eta ez nuen amaieraraino eramateko indarrik izan. Absoluzioaren gaua."

Cristina Banegas Charlotte da; pianista ospetsu horrek alabaren etxean aldi bat igarotzea erabaki du, zazpi urte elkar ikusi gabe eman ondoren. María Onetto Eva da, 40 urteko alaba, amarekin erresumindu samar dagoena, inoiz ez zituelako alabak maite izan. Luis Ziembrowski Viktor da, Evaren senarra, berrelkartze horren zain dagoena.

Veronese antzerki zuzendari argentinar handia dagoeneko klasikoa da gure jaialdian. Orain bere herrialdeko aktore talde apartarekin dator, ama-alaba harremanaren barruko sentipen sakonenak aztertzeko, Ingrid Bergman protagonista zuen 1978ko film ospetsuaren antzerkirako bertsioan.

Buenos Airesko antzerki peto-petoa, intimoa, testu handi baten interpretazio handia, apaingarririk gabea.

"Pero por qué aparece de pronto Sonata de Otoño y tiene el aspecto que tiene, igual que un sueño... posiblemente ése sea el error: tenía que haber seguido siendo un sueño. No una película de sueños, sino un sueño cinematográfico: dos personajes. Se esconde algo misterioso en la frase "la hija da a luz a la madre". Allí hay un sentimiento que no tuve fuerzas de llevar hasta el final. La noche de la absolución ".

Cristina Banegas es Charlotte, una famosa pianista que un día decide pasar una temporada en la casa de su hija, después de siete años de no haberse visto. María Onetto es Eva, la hija, una mujer de 40 años que guarda cierto resentimiento hacia esa madre que nunca prodigó amor a sus hijas. Luis Ziembrowski es Viktor, el marido de Eva, que aguarda ese reencuentro.

Veronese, el gran director de la escena argentina, ya un clásico en nuestro festival, regresa con un grupo exquisitito de actrices y actores de su país, para explorar lo más profundo de los sentimientos de la relación de esta madre y su hija, en esta versión teatral de la famosa película de 1978 protagonizada por Ingrid Bergman.

Teatro al más puro estilo porteño, íntimo, un gran texto, una gran interpretación, sin artificios.

a

EGILEA
AUTOR
Igmar Bergman

BERTSIOGILEA ETA ZUZENDARITZA
VERSIÓN Y DIRECCIÓN
Daniel Veronese

ANTZEZLEAK
REPARTO
Cristina Banegas
María Onetto
Luis Ziembrowski
Natacha Cordova

ESTREINALDIA ESPAINIAN
ESTRENO EN ESPAÑA

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h 15 m

18 €, 12 €, 6 €

La venus de las pieles

Coproducción de Vaca Estudio y Teatro Español (Madrid)

urriak 31 de octubre, 20:30 h.

CLARA LAGOk, *Ocho apellidos vascos* filmaren protagonista ezagunak, antzerkirako dohainak erakusten ditu David Ivesen eleberrian oinarritutako testu zoragarri honetan, Diego Martínekin batera; lan sentsual eta sofistikatua da, suspensez betea.

David Serrano zuzendariaren hitzetan, *La Venus de las pieles* lan adimentsu, dibertigarri eta harrigarrienetako bat da.

Funtzioan, ezer ez da lehen begi kolpean dirudiena, ia orrialde bakoitzean topatzen dugu uskekaberen bat, istorioaren bihurguneren bat; hartara, ikusleak ez du inoiz jakingo zer den egia eta zer gezurra, zer ezkutatzen duten pertsonaiek eta nortzuk diren benetan.

***La Venus de las pieles* thriller aparta da, guztiz originala; hori dela eta, mundu erdian estreinatu da dagoeneko.**

CLARA LAGO, la célebre protagonista de *Ocho apellidos vascos*, demuestra sus dotes para el escenario en este maravilloso texto basado en la novela de David Ives, sensual, sofisticada e impregnada de suspense y protagonizado junto a Diego Martín.

En palabras de David Serrano, su director, *La Venus de las pieles* es una de las obras más inteligentes, divertidas y sorprendentes.

Nada es lo que parece a primera vista en esta función; casi en cada página nos topamos con una nueva sorpresa, con un nuevo giro que hace que el espectador nunca sepa qué es verdad y qué es mentira, qué ocultan sus personajes y quiénes son en realidad.

***La Venus de las pieles* es un thriller absolutamente único y original que, no podía ser de otra manera, se ha estrenado ya en medio mundo.**

a

EGILEA AUTOR
David Ives

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
David Serrano

ANTZEZLEAK REPARTO
Clara Lago
Diego Martín

Teatro Español
Antzokiaren Ekoizpena/
Una producción del Teatro Español,
Carlos Lorenzo, David Serrano,
Daniel Sánchez-Arevalo,
Borja Suárez
Coté Soler

teatroespañol.es

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h. 30 min.

18 €, 12 €, 10 €

El Mesías

Ballet Nacional Sodre (Uruguay)
Julio Bocca, director artístico

azaroak 1 de noviembre, 20:30 h.

1935ean fundatu zenetik, **Cuerpo de Baile del Sodre** izeneko erakunde artistikoa arduratu da Uruguain balletarekiko zaletasuna garatzeaz, eta nolabaiteko maiztasunez dantza klasikoaren errepertorio zabala askotariko publiko bati helarazteaz.

Geroago izena aldatu eta **Ballet Nacional Sodre (BNS)** bihurtu zen, **Julio Boccaren** zuzendaritza artistikoaren pean; biraren barruan Gasteiz bisitatuko du taldeak.

Ez da BNSk Mauricio Wainroten lan bat estreinatzen duen lehen aldia. 2010ean Tennessee Williamsen *Un tranvía llamado Deseo* aurkeztu zuen, Bela Bartoken musikarekin, eta arrakasta handia lortu zuen publikoaren zein kritikaren artean.

El Mesías, Mauricio Wainrotek sortutakoa, asmo handiko lana da, hogeita hamabi eszenatan banatuta. Koreografoak bizitasun handiz hornitu du eszenaratzea, musika sagaratuak inspiratutakoari uko egin gabe: gorespen eta zirrara handiko uneak, lasaitasun, baitaratze eta lirismo uneekin batera. Ikuspegi plastikoa guztiz bat dator dantzak eskatzen duen argitasun eta araztasunarekin.

Egilearen beraren hitzetan: *"Lana guztiz zuria da, eta atmosfera zoragarri batean garatzen da; Carlos Gallardoren eszenografiak eta jantziek ezin hobeto girotzen dute nire lana."*

Desde su fundación en 1935 el **Cuerpo de Baile del Sodre** ha sido el organismo artístico encargado de desarrollar la pasión por el ballet en Uruguay y de llevar el vasto repertorio de la danza clásica a un amplio abanico de público con cierta regularidad.

Pasa a denominarse **Ballet Nacional Sodre, BNS** bajo la dirección artística de **Julio Bocca**, que visitará Vitoria en la gira.

No es la primera vez que el BNS estrena una obra de Mauricio Wainrot. En 2010 se presentó *Un tranvía llamado Deseo* de Tennessee Williams, con música de Bela Bartok, con un importante éxito de público y crítica.

El Mesías, en la creación de Mauricio Wainrot, es una obra de largo aliento que se desenvuelve a lo largo de treinta y dos escenas. El coreógrafo ha dotado de un gran dinamismo a su puesta en escena, y lo ha hecho sin renunciar a lo que la música sacra le inspira: momentos de gran exaltación y elevación, junto con momentos de reposo, recogimiento y lirismo. El enfoque plástico se corresponde plenamente con la nitidez y la pureza que la danza exige.

En palabras del autor: *"La obra es toda blanca, y se desarrolla en un maravillosa atmósfera creada por la escenografía y vestuarios de Carlos Gallardo, que brindan un perfecto marco para mi obra."*

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Julio Bocca

KOREOGRAFIA
COREOGRAFÍA
Mauricio Wainrot

MUSIKA
MÚSICA
Georg Friedrich Händel

sodre.gub.uy

DANTZA ABONAMENDUA
ABONO DANZA

TEATRO
PRINCIPAL
ANTZOKIA

24 €, 18 €, 12 €

Santiago Barreiro

El arte de la danza

Víctor Ullate ballet (Madrid)

azaroak 7 de noviembre, 20:30 h.

Dantza, zalantzarik gabe, gizakiari senez ateratzen zaion lehen artea da. Haurtzaroan gertatzen da hori; geroago, dohain horrek pertsona batzuengan irauten du, eta beste batzuek galdu egiten dute, edo beste aukera batzuek moteltzen, bereziki jasotako heziketaren eta jaiotzetiko beste bokazio batzuen eraginez.

Lehen talde horretan sartzen dira dantzari deritzegunak; hitz horrek nabardura eta arlo ugari hartzen ditu bere baitan, eta mugimendua da horien guztien arteko lotura. Koreografia honen bitartez dantzan ezinbestekoa den osagai bakarraren garrantzia azpimarratu nahi izan dugu: dantzaria bera. Dantzaria askotariko joera edo estiloetako batean espezializatzen da, naturak sortu duen osagai edo tresna perfektuena –giza gorputza– abiapuntutzat hartuz gizakiak sor dezakeen arte oso eta unibertsalenetako bat garatzeko.

Dantza artearen bidez, osagai bakoitzean bi koreografok antzeman ditzaketen ñabardura eta ezaugarri ezberdinak erakutsi nahi izan ditugu, koreografo bakoitzak era ezberdinean antzematen baititu baliatzen ari den osagai edo dantzari bakoitzaren sentiberatasun ezberdinak." ■ Víctor Ullate

La Danza es sin duda la primera de las artes que el ser humano manifiesta de forma instintiva. Posteriormente a la infancia, momento en el que esto sucede, en algunas personas queda arraigada esta característica y en otras simplemente desaparece o queda inhibida por otras preferencias personales, condicionadas principalmente por la educación recibida o por otras vocaciones innatas.

A este primer grupo de personas pertenecen los que llamamos bailarines, palabra con gran amplitud de matices y disciplinas, cuyo nexo es el movimiento. Hemos querido resaltar con esta coreografía la importancia del único elemento sin el cual la danza sería imposible: el Bailarín; el cual se especializa en cualquiera de las múltiples tendencias o estilos para desarrollar una de las artes más completas y universales que el ser humano puede crear partiendo del elemento o instrumento más perfecto que la naturaleza ha creado, el cuerpo humano.

«Hemos querido mostrar con el arte de la danza los distintos matices y características que dos coreógrafos distintos son capaces de captar de cada elemento, pues cada coreógrafo capta de distinta forma las diferentes sensibilidades de cada elemento o bailarín de los que dispone.»
■ Víctor Ullate

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
inaem
PLATEA PROGRAMA ESTATAL DE ARTES ESCÉNICAS

KOREOGRAFIA
COREOGRAFÍA
Víctor Ullate
Eduardo Lao

EGITARAUA
PROGRAMA
Richard Wagner
Antonio Chainho
Rita Hayworth
Gaetano Donizetti
In Slaughter Natives
Kodo
Lisa Gerrard
Massive Attack
Mozart
Lura
David Byrne y Caetano Veloso
Tony Pastor
Chopin
Madredeus
Bebe

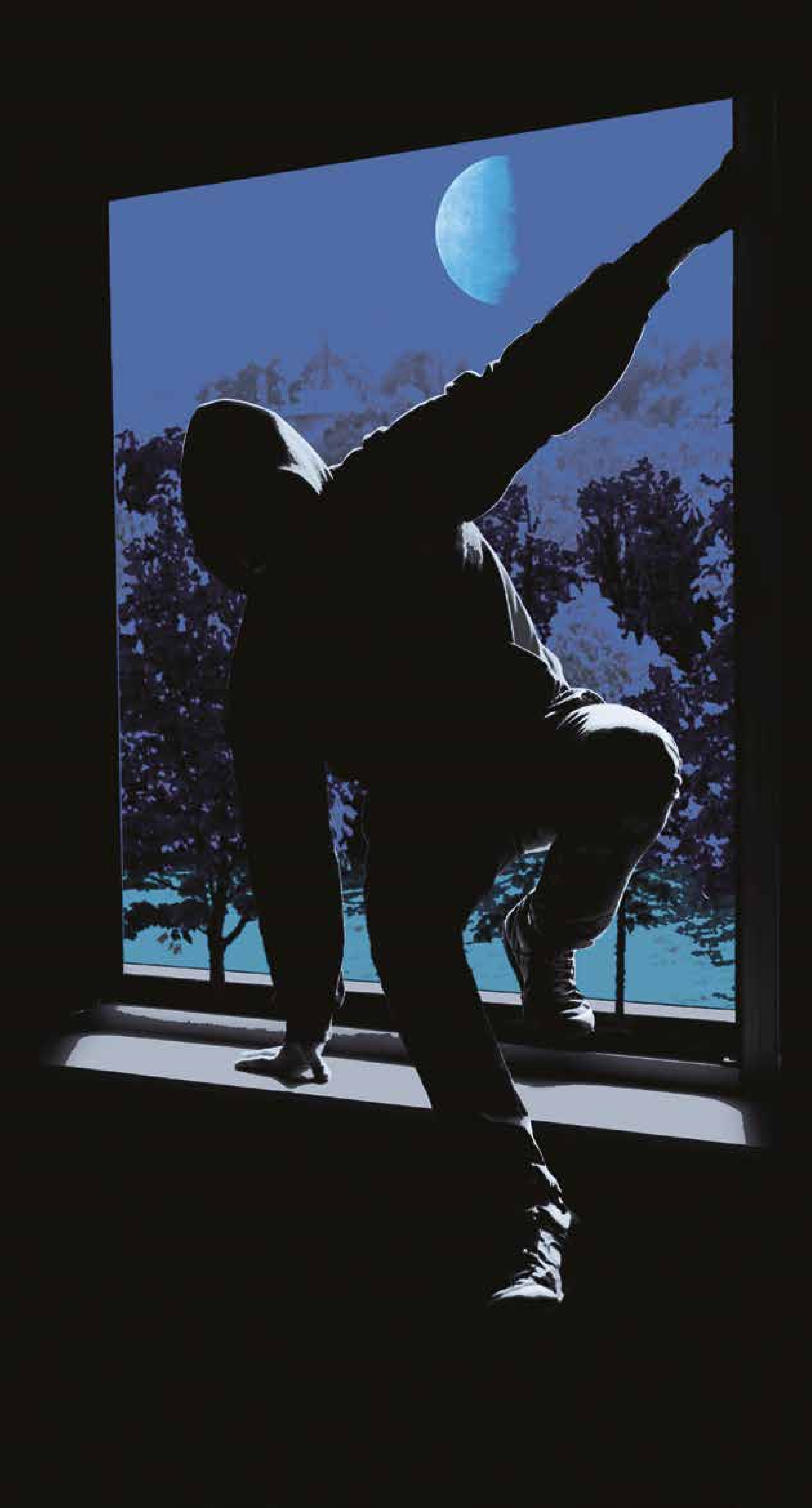
victorullateballet.com

DANTZA ABONAMENDUA
ABONO DANZA

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h 30 min
24 €, 18 €, 12 €

A. Quevedo



Barealdi magikoa

La calma mágica

Tanttaka Teatroa - Centro Dramático Nacional
(País Vasco, Madrid)

azaroak 12 de noviembre, 20:30 h. | euskaraz |
azaroak 13 de noviembre, 20:30 h.

Barealdi magikoa Alfredo Sanzol iruindarraren azken sorkuntza da; gaur eguneko antzerki panoramako egile eta zuzendari interesgarrienetako dugu, arlo asko ukitu duena. Lana Espainiako Antzerki Zentro Nazionalak eta Tanttaka Teatroa konpainiak ekoitzi dute, eta Sanzolek berak zuzendu. Haren hitzetan:
«Barealdi magikoak duintasunaren eta bizitzaren zentzuaren bilaketa du gaitzat. Iniziazioko bidaia da, bezero batek langile bat ordenagailuaren aurrean lo grabatzen duenean hasten dena; onddo haluzinogeno batzuen eraginez, Afrika, arrosa koloreko elefanteak, maitasuna, obsesioa, etxe batean indarrez sartzea, ehiza eskopetak, alkohola, ametsak, igerileku txikiak... agertuko dira, emozio sakonez betetako mundua, eta ekintzan aurrera egiteko bitartekoa umorea izango da. Eta errealitateak berehala ametsei uzten dienez lekua, iraganak etorkizunaren gero eta antz handiagoa du.»
■ Alfredo Sanzol

La calma mágica es la última creación del pamplonés Alfredo Sanzol, uno de los autores y directores teatrales más interesantes y multidisciplinares del actual panorama escénico. Ha sido coproducida por el Centro Dramático Nacional y Tanttaka Teatroa y dirigida por el propio Sanzol, que habla así de su obra:
«La calma mágica es una historia de búsqueda de la dignidad y del sentido de la vida. Un viaje iniciático que arranca cuando un cliente graba al trabajador de una empresa dormido delante del ordenador, y que nos va a llevar de la mano de los hongos alucinógenos a África, a los elefantes rosas, al amor, a la obsesión, a los allanamientos de morada, a las escopetas de caza, al alcohol, a los sueños y a las piscinas pequeñas, para crear un mundo de emociones profundas en el que el humor sirve de eje para mover la acción… Todo lo que ha sucedido en la realidad se mezcla con lo que pudo suceder. Y, como la realidad deja rápidamente el espacio a los sueños, el pasado se parece cada vez más al futuro.» ■ Alfredo Sanzol

EGILEA AUTOR
Alfredo Sanzol

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Alfredo Sanzol

tanttaka.com

BAREALDI MAGIKOA
ANTZEZLEAK
Mireia Gabilondo
Aitziber Garmendia
J. C. Gurrutxaga
Itziar Ituño
Martxelo Rubio

ESTREINALDI
ABSOLUTUA
ESTRENO ABSOLUTO

LA CALMA MÁGICA
REPARTO
Sandra Ferrús
Mireia Gabilondo
Aitziber Garmendia
Aitor Mazo
Iñaki Rikarte

ESTREINALDIA
EUSKADIN ESTRENO
EN EUSKADI

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

ANTZERKIA EUSKARAZ
ABONO TEATRO EUSKERA

TEATRO
PRINCIPAL
ANTZOKIA

1 h 45 m
14 €, 10 €

Kathie y el hipopótamo

Mario Vargas Llosa. Pentación espectáculos (Madrid)

azaroak 14 de noviembre, 20:30 h.

Kathiek, Limako goi mailako gizarteko emakumeak, Santiago Zavala unibertsitate irakaslea kontratatu du, berak Asian eta Afrikan barrena egin zuen bidaia idatz dezan. Kontakizunen jatorriari buruzko gogoeta da lana, eta *La Chunga* piezan bezala, benetan gertatu ez diren istorioak sortzeko fantasia eta irudimenari buruzkoa. *"Lana idatzi nuenean* –aitortu zuen Vargas Llosak–, *ez nintzen ohartu sakoneko gaia bizitzaren eta fikzioaren arteko harremanak zirela, eta alkimia horrek gero eta gehiago liluratzen nau, zenbat eta gehiago praktikatu gero eta gutxiago ulertzen dudalako".*

Kathie y el hipopótamo 1983an estreinatu zen, Caracasen, Emilio Alfarok zuzendurik eta Norma Aleandro aktore argentinarra protagonista zelarik. Magüi bezalako sortzaile handi baten ikuspuntutik iragazitako bertsio honek amestutako munduetara eramango gaitu, Ana Belénen ahots zoragarriak lagundurik; izan ere, bera da Nobel sari perutarraren kontakizunaren protagonista, bere kantu ederrarekin eta interpretatzeko dohain izugarriarekin.

Kathie, una mujer de la alta sociedad limeña, contrata a un profesor universitario, Santiago Zavala, para que escriba un libro sobre el viaje que ella ha realizado por Asia y África. Una reflexión sobre el origen de los relatos y, al igual que en *La Chunga*, sobre la fantasía y la imaginación con la que creamos historias que no han ocurrido en la realidad. *"Cuando escribí la pieza* –escribió Vargas Llosa a propósito de su obra–, *ni siquiera sabía que su tema profundo eran las relaciones entre la vida y la ficción, alquimia que me fascina porque la entiendo menos cuanto más la practico".*

Kathie y el hipopótamo se estrenó en 1983 en Caracas, dirigida por Emilio Alfaro y protagonizada por la actriz argentina Norma Aleandro al frente del reparto. En esta versión tamizada por la óptica de una gran creadora como Magüi, nos traslada a mundos soñados, ayudados por la maravillosa voz de Ana Belén, que protagoniza con su magistral canto y una impresionante dote para la interpretación un relato del premio Nobel Peruano.

EGILEA AUTOR
Mario Vargas Llosa

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Magüi Mira

ANTZEZLEAK
REPARTO
Ana Belén
Ernesto Arias
Eva Rufo
Jorge Basanta
David San José
(piano)

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO
PRINCIPAL
ANTZOKIA

1 h 40 m

24 €, 18 €, 12 €

pentacion.com

Sergio Parra

Otelo

Noviembre Teatro (Madrid)

azaroak 21 de noviembre, 20:30 h.

Gianbattista Giraldi Cinthioren *Hecatommithi* bildumako hirugarren hamarkadako zazpigarren eleberrian –Venezian 1565ean argitaratua– oinarritzen da William Shakespeareren lan ezagunenetako bat: *Otelo.*

Otelo, mesfidantza gaitzat duen pasiozko tragedia da, protagonistaren jelosia izuagarria sorraraziko baitu; Yago da ekintzaren motorea, bere probetxurako erabiliko baitu, eta horrek erakusten digu argumentuak giza izaeraren manipulazioari eta intrigari buruzko gogoeta bikaina ere gordetzen duela barruan.

Shakesperearen tragedia aukera paregabea da tragedia isabeldar bat adierazpide garaikideez antzezteko, eraginkortasun dramatiko osoarekin antzezteko, gaur egun interesa eta zirrara sortzen jarraitzen baitu. Inguratzen gaituen munduaz –zoritxarrez, egile ingelesak bizi izan zuenetik ez hain ezberdina– hausnartzeko modu bat da.

Eduardo Vascok Espainiako Antzerki Klasikoko Konpainia Nazionala zuzendu zuen 2004tik 2011ra bitartean, eta konpainia horretatik datozen aktoreekin landu du Shakespeareren lan hau, antzerki klasikoaren eredu biribila dena.

Basada en la séptima novela de la tercera década de los *Hecatommithi,* de Gianbattista Giraldi Cinthio, que se publicó en Venecia en 1565, *Otelo* es, seguramente, una de las obras más populares de William Shakespeare.

Otelo, una tragedia pasional sobre la desconfianza, que deriva en los celos monstruosos del protagonista, tiene al personaje de Yago como motor y constructor de la acción para el provecho propio, lo que también nos desvela que el argumento contiene una extraordinaria reflexión sobre la manipulación de la naturaleza humana y la intriga.

Entendemos la tragedia shakespeariana como una magnífica oportunidad de expresión contemporánea, de representar una tragedia isabelina, con toda su eficacia dramática, que nos sigue interesando y emocionando hoy. Una manera de reflexionar sobre el mundo que nos rodea, no tan distinto, desafortunadamente, del que habitó el bardo inglés.

Eduardo Vasco, director de la Compañía Nacional de teatro clásico entre 2004 y 2011, presenta un Shakespeare con actores procedentes de esa compañía, una muestra perfecta de teatro clásico.

SOLASALDIAK

[TERTULIAS]

Ikuskizunaren amaieran

Al finalizar el espectáculo

+ INFO orrialdea-página 43

EGILEA AUTOR
William Shakespeare

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Eduardo Vasco

BERTSIOA VERSIÓN
Yolanda Pallín

noviembreteatro.es

ANTZEZLEAK
REPARTO
Daniel Albadalejo
Arturo Querejeta
Fernando Sendino
Héctor Carballo
Cristina Adua
Lorena López
Francisco Rojas
José Ramón Iglesias
Ángel Galán

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO
PRINCIPAL
ANTZOKIA

1 h 45 m

24 €, 18 €, 12 €

Los huerfanitos

Traspasos Kultur (País Vasco)

azaroak 28 de noviembre, 20:30 h.

Susmozas anaiek gorrotoa diote antzerkiari. Antzerkia egiteari ekin diote.

Ausias Susmozasen heriotzak haren hiru semeak elkartu ditu, aspaldiko partez; Argimiro, Bartolomé eta Críspulo aitak eskaini ez zien maitasuna berdinduko duen diruzko kontsolamendua jasotzera agertu dira. Baina izugarrizko zorrarekin egingo dute topo: zorra ordaindu ezean, aitaren antzokia bankuarentzat izango da. Irtenbide bakarra diru-laguntza bat lortzea da, epe laburrera *La vida* izenburua duen lana estreinatuz. Hirurek beren bizitza eta ekonomia hondatuei egin beharko diete aurre, zuzendari ezgauza bati, laguntzaile tekniko bakartzat duten pentsiodun multzoari eta terapia talde batetik ateratako aktoreei.

Gaur eguneko antzerkiaren satira hutsaz haratago, krisi ekonomikoaren eta jendeak bizimodua ateratzeko asmatzen dituen trikimailuen satira ere bada. Umorez eta ozpinez betea, gaurko errealitatea islatzen du eta, hala ere, baikorra da.

Los hermanos Susmozas odian el teatro. Se meten a hacer teatro.

La muerte de Ausias Susmozas reúne por primera vez en mucho tiempo a sus tres hijos, Argimiro, Bartolomé y Críspulo, dispuestos a recoger un consuelo monetario que compense el nulo cariño que les dispensó su progenitor. Pero se dan de bruces con una deuda inabordable: el banco se quedará el teatro de su padre si no logran saldarla. La única solución pasa por obtener una subvención mediante el estreno, en breve plazo de tiempo, de una obra que llevará por título *La vida*. Los tres deberán lidiar con su propio desastre vital y económico, un director inepto, un grupo de pensionistas como único apoyo técnico y los actores reclutados de un grupo de terapia.

Más allá de la mera sátira del mundo teatral, es una sátira a la crisis económica actual y de cómo la gente se busca la vida para sortearla. Cargada de humor y mala leche muestra la realidad actual y, aún así, es optimista.

SOLASALDIAK

[TERTULIAS]

Ikuskizunaren amaieran

Al finalizar el espectáculo

+ INFO orrialdea-página 43

VITORIA-GASTEIZKO NAZIOARTEKO XXXIX. ANTZERKI JAIALDIAREN AMAIERA

CLAUSURA DEL XXXIX FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE VITORIA-GASTEIZ

EGILEA
AUTOR
Santiago Lorenzo

MOLDAKETA
ADAPTACIÓN
José A. Pérez

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Mikel Gómez de Segura

traspasoskultur.com

ANTZEZLEAK
REPARTO
Txema Blasco
Rafa Martín Morante
Jose Ruíz de Azúa
Javier Alkorta
Carmen San Esteban
Miguel Olmeda
Charo Martinez

Traspasos K-ren ekoizpena, Antzerki Zentro Nazionalarekin batera.
Una coproducción de Traspasos K. y el Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz.

ESTREINALDI ABSOLUTUA
ESTRENO ABSOLUTO

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h 30 min

14 €, 10 €, 5 €

Julio Álvarez

JAIALDIA GIZARTE ETXEETAN

EL FESTIVAL EN LOS CENTROS CÍVICOS

Los miércoles no existen

Producciones OFF(Madrid)

urriak 17 de octubre, 20:30 h.

Los miércoles no existen “dramedia” erromantikoa da, gure erabakiek sortzen dituzten erreakzio kateatuei buruzkoa.

Istorioa 5 urtetan garatzen da, eta puzle baten antzera egituratzen. 10 atal dira, 10 une gako pertsonaien bizitzetan. Ikusleek nahasian ikusiko dituzte atal horiek, iragana, oraina eta geroa tartekaturik, eta azken eszenan ulertuko dute gertaeren kronologia.

Oso aktore ezagunek osatutako taldeak proposamen freskoa aurkezten digute, publikoaren oniritzia irabazteko asmoz. Zinemaren eta antzerkiaren arteko batuketa, ondo pasatzeko behar diren osagaiz hornitua, eta Madrileko Lara antzokian publikoari gozaraztea lortzen ari dena.

Los miércoles no existen es una *dramedia* romántica, sobre esas reacciones en cadena derivadas de nuestras decisiones.

La narración sucede a lo largo de 5 años y se estructura a modo de puzle. 10 piezas, 10 momentos clave en la vida de los personajes, que los espectadores ven desordenados, intercalándose pasado, presente y futuro, pudiendo completar la cronología de acontecimientos con la escena final.

Un elenco de actores sobradamente conocido nos presenta una propuesta fresca y con ganas de hacerse con el público. Una unión entre cine y teatro para aportar los elementos necesarios del entretenimiento que está haciendo las delicias del público en el teatro Lara de Madrid.

EGILEA ETA ZUZENDARITZA
AUTOR Y DIRECCIÓN
Peris Romano

ANTZEZLEAK
REPARTO
Eva Ugarte
Irene Anula
Diana Palazón
Gorka Otxoa
Daniel Muriel
Luis Callejo

MUSIKARIAK
MÚSICOS
Ester Rodríguez
Alberto Matesanz
Música en directo

18 urtetik gorakoentzat
No recomendada a menores de 18 años

IKUSKIZUNA IBAIONDON
EL ESPECTÁCULO EN IBAIONDO

TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA

1 h 50 m
14 €

Mucho ruído y pocas nueces

Las Grotesqués (Andalucía)

azaroak 14 de noviembre, 20:30 h.

Shakespeareren *Mucho ruido y pocas nueces* komediaren egokitzapena. Don Pedro de Aragónen itzulerak zalaparta handia sortzen du, lagunen arteko elkarketak, eta dibertsioa.

Mucho ruido y pocas nueces egokitzean ikuskizun klasikoari kutsu bihurria eman nahi izan diogu, hainbat antzerki teknika baliatuz: clown, objektuen manipulazioa, urruntzea eta, batez ere, hiru aktore emakumeen iaiotasuna komedian aritzeko.

Ohore eta desohore istorio bat, elkarrizketa azkar eta burutsuz josia, zeinean maitasunak izan behar baitu garaile ororen gainetik. Lortuko al du?

Adaptación de la comedia *Mucho ruido y pocas nueces* de Shakespeare, que comienza con el regreso de Don Pedro de Aragón, causando un gran revuelo, reencuentros entre amigos, y mucha diversión.

Nuestro *Mucho ruido y pocas nueces* es un espectáculo clásico con un punto muy canalla en el que trabajamos con distintas técnicas teatrales: clown, manipulación de objetos, distanciamiento, y sobre todo un estupendo manejo de la comedia a través de las tres actrices.

Una historia de honor y deshonor, de rápidos e inteligentes diálogos, en el que debe triunfar el amor por encima de todo... ¿lo conseguirá?

EGILEA AUTOR
Willian Shakespeare

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Sonia Sebastián

ANTZEZLEAK
REPARTO
Tusti de las Heras
Elena Lombao
Celia Freijeiro

IKUSKIZUNA IBAIONDON
EL ESPECTÁCULO EN IBAIONDO

TEATRO
FÉLIX PETITE
ANTZOKIA

1 h 15 m
12 €

lasgrotesques.es

B. Flowers

Marta Carrasco company (Cataluña)

urriak 23 de octubre, 20:30 h.

Beste lore bat, beste bizitza bat... Inoiz isiltzen ez den taupada. Lehen eta azken bidaia.
Loreak berez edertasuna irudikatzen du. Bizitzaren edertasuna, heriotzaren ondoren datorren bizitzaren edertasuna.
Egunero milioika lore apurtzen ditugu, arrazoi sentimentalak edo apaingarri-sentimentalak direla eta.
Errotik erauzten ditugu, baina haiek bizitzari eusten diote.
Zer gertatzen da gero loreekin? Zer ari da gertatzen? Zer egiten diegu? Zer gertatzen ari zaigu?
Loreek hitz egiten digute, eta badirudi inork ez diela entzuten. Zer esan nahi digute loreek? XXI. mendea. XXI. mendea. XXI. mendea. Gizateria ez litzateke posible izango lorerik gabe?

Edertasuna eta indar bisual eta emozionala dira lan honen ezaugarri nagusiak, zeinak haizea, kolore askotako uhinak, oihartzunak, mutazioa, biziberritzea, eta gizatasun handia barne hartzen baititu.

Otra flor, otra vida... Un latido que no se apaga nunca. Primer y último viaje.
La flor representa la belleza por naturaleza. La belleza de la vida, la belleza de la muerte y otra vez la vida.
Millones de flores son mutiladas a diario por motivo sentimental o decorativo-sentimental... Las arrancamos de raíz y ellas se siguen aferrando a la existencia.
¿Qué sucede después con las flores...? ¿Qué está pasando...? ¿Qué estamos haciendo con ellas...? ¿Qué nos está pasando...?
Las flores nos hablan y parece que nadie las oyera. ¿Qué nos están diciendo las flores? Siglo XXI, siglo XXI, siglo XXI... La humanidad no sería posible sin las flores... Antes que nada todos fuimos todas.

Belleza, impacto visual y emocional caracterizan a esta obra llena de viento, olas multicolor, ecos diversos, mutación, resurgimiento y alta humanidad.

EGILEA AUTOR
Marta Carrasco

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Marta Carrasco

ANTZEZLEAK
REPARTO
Marta Carrasco
Anna Coll
Majo Cordonet

SAREA EUSKADIKO ANTZOKI SAREA RED VASCA DE TEATROS

martacarrasco.com

JIM AKTUAL

TEATRO
JESÚS IBÁÑEZ
DE MATAUCO
ANTZOKIA

1 h

12 €

| *%50 deskontua 30 urtetik beherakoentzat–50% descuento menoresde 30 años* |

En construcción

Luis Caballero Producciones (Madrid)

azaroak 6 de noviembre, 20:30 h.

Gizon eta emakume bat, immigranteak, puskak aldean, Madrilgo kaleetan. Haien aurpegietan ez dago dramatismorik, aitzitik, abentura eta aukeren irrikan daude. Haiengan kokatzen da fokua. Hondoan, hiri lausoa, zarata, distortsioa, bertako herritarrei ere eskubideak eta duintasuna murrizten hasia den herrialdea. Eta, zer esanik ez, immigranteei, denborarekin jaioterrira itzultzea pentsatzeraino.

Ispilu bat: Nola ikusten gaituzte? Nola ikusten/tratatzen ditugu? Zer egingo dugu gu ere migratzaile bihurtu garen honetan? Zertan geratuko dira gure ametsak? Eta Sole eta Paboren ametsak?

Un hombre y una mujer inmigrantes, cargados de equipaje, por las calles de Madrid. No hay dramatismo en sus expresiones, más bien todo lo contrario, están ávidos de aventura y oportunidades. El foco en ellos. De fondo una ciudad desenfocada, un ruido, una distorsión, un país que empieza a recortar derechos y dignidad a sus propios ciudadanos. No digamos a los inmigrantes que, con el tiempo, se plantearán volver a sus países de origen.

Un espejo: ¿cómo nos ven? ¿cómo les vemos/tratamos? ¿qué haremos ahora que los emigrantes volvemos a ser nosotros? ¿qué será de nuestros sueños? ¿de los sueños de Sole y Pablo?

EGILEAK AUTORES
Carolina Román
Nelson Dante

EKOIZPEN ZUZENDARIA
DIRECTOR PRODUCCIÓN
Luis Caballero

ZUZENDARIA ETA EKOIZLEA DIRECTOR Y PRODUCTOR
Tristán Ulloa

Tristán Ulloa, Max Sarien aurtengo edizioan finalista eszena zuzendari onenaren kategorian.
Tristán Ulloa finalista en la categoría de Mejor Director de Escena en la presente edición de los Premios Max.

Antzoki Sare Nazionalak gomendatutako ikuskizuna.
Espectáculo recomendado por la Red de Teatros Nacional.

Antzerki ikuskizun onenaren saria Huescako Nazioarteko Antzerki eta Dantza Feriaren XXVII. Edizioan.
Premio al mejor espectáculo de teatro en la XXVII Edición de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca.

Denboraldiko Antzezlan onenaren saria Madrilgo Teatro del Arte Antzokian
Premio a la mejor obra de teatro de la temporada concedido por el Teatro del Arte de Madrid.

JIM AKTUAL

TEATRO JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO ANTZOKIA

1 h | 12 €

| %50 deskontua 30 urtetik beherakoentzat–50% descuento menoresde 30 años |

ANTZERKIA ZABALTZEN
TEATRO ABIERTO

OFF LOCAL

Nazioarteko Antzerki Jaialdiaren XXXIX. edizioak apustu handia egin du bertako antzezte sorkuntzaren alde.
Horren haritik, jarduera ezberdin, fresko eta berritzaile multzo bat proposatzen du, Gasteizko artisten sorkuntzen zertzeladak erakuste aldera.

La XXXIX edición del Festival Internacional de Teatro, realiza una apuesta muy fuerte, por la creación escénica local.
Propone en este sentido una serie de actividades diferentes, frescas, innovadoras que muestren pinceladas de la creación escénica de artistas de Vitoria-Gasteiz.

OFF LOCAL
HISTORIAS POR DEFECTO
BIZI, UN CUENTO SOBRE LA MUERTE DOMÉSTICA

BISITA GIDATUAK
VISITAS GUIADAS

SOLASALDIAK
TERTULIAS

IRRATI-ANTZERKIAREN LEHIAKETA
CONCURSO DE RADIO

WAJDI MOUAWADEKIKO TOPAKETA
ENCUENTRO CON WAJDI MOUAWAD

GIZARTE INTEGRAZIORAKO ANTZERKIA
TEATRO E INTEGRACIÓN SOCIAL

OFF LOCAL | ENRED@DOS

Bizi, un cuento sobre la muerte

Parasite Kolektiboa. Baratza

urriak 29, 30, 31 de octubre; azaroak 1, 2 de noviembre, 20:00 h.

Enred@dos: bertako sorkuntzarekin lotutako beste ekintza bat Antzoki Sarearen "Enred@rnos" proposamena da; hiriko beste gune eta sortzaile batzuekin batzea da asmoa, erakarri nahi ditugun beste talde eta publikoengana iristeko.

Edizio honetan Baratza aretoarekin arituko gara elkarlanean, Bizi deritzon proiektuaren bidez.

Bizi **instalazio antzeztu ibiltari eta murgilarazlea da**: eraikin baten barruko espazioa eraldatu eta ikuslea hiri horretako espazioan, denboran eta errealitatean barrena eramango du. Zentzumenen bidezko murgiltze interaktiboa lortu nahi da, ikuslea eszenografia eta ikus-entzunezko muntatze baten zati izango baita, horren barruan mugituz eta esploratuz, eta hartara bere inguruan garatzen ari den lana bereganatuko du.

Hainbat arlotako elementuk osatzen dute dramaturgia: dantzariak, aktoreak, ikus-entzunezkoen diseinua, soinu espazioa (zuzenekoa eta grabatua) eta bideo proiekzioak; eszena diseinuak eta eskulturak ere pisu handia izango dute.

Baratza taldea eta **Parasite Kolektiboa** bertako konpainia egoiliarra arduratuko dira kudeaketaz eta zuzendaritza artistiko eta teknikoaz.

Otra de las acciones relacionadas con la creación local es la propuesta desde la Red de Teatros de *Enred@rnos,* con otros espacios y otros creadores de la ciudad, para llegar a otros espacios y públicos que también pretendemos atraer.

En esta edición, la colaboración será con la Sala Baratza a través del proyecto Bizi.

Bizi es una **instalación teatralizada itinerante e inmersiva** que transforma un espacio situado dentro de un edificio de una ciudad para transportar al espectador en el espacio, tiempo y realidad contextual de dicha ciudad.

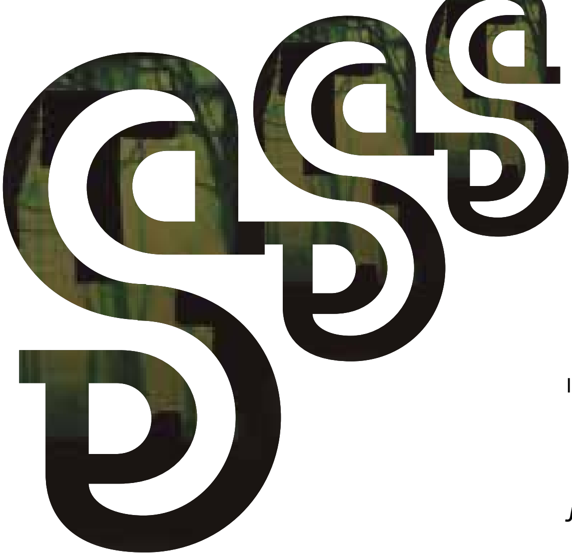
La experiencia teatral es de inmersión sensorial e interactiva, ya que el espectador es parte integral de un montaje escenográfico y audiovisual por el cual irá desplazándose y explorándolo, absorbiendo así la obra que se desentraña a su alrededor.

El montaje teatral cuenta con una dramaturgia compuesta interdisciplinarmente por bailarines y actores, diseño audiovisual, espacio sonoro (vivo y diferido) y proyecciones de video, además de un gran peso en el diseño escenográfico y escultural.

La gestión y dirección artística y técnica será llevada a cabo por el equipo **Baratza** y su compañía residente **Parasite Kolektiboa.**

Antzerki instalazio ibiltari eta murgilarazlea.

Una instalación teatral itinerante e inmersiva.



ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Unai López de Armentia

SALA BARATZA. Plaza Aldabe 4

2 h.

12 € | *deskonturik gabe–sin descuentos*

SARRERA SALMENTA | VENTA DE ENTRADAS
Irailaren 18tik aurrera, Principal antzokiko leihatilan
A partir del 18 de septiembre en la taquilla del Teatro Principal

Parasite Kolektiboa eta Nazioarteko antzerki Jaialdiaren produkzioa | *Una producción de Parasite Kolektiboa y Festival Internacional de teatro.*

OFF LOCAL

Historias por defecto

Pez Limbo – Kolectivo Monstrenko – Carmen San Esteban

azaroak 22, 23, 24, 25 de noviembre.

Emanaldiak–pases: 19:00 h., 20:00 h. , 21:00 h.

Nazioarteko Antzerki Jaialdiak beste hiri batzuetan puri-purian dagoen praktika bati jarraituko dio, Jaialdia bera aintzindaria izan baita aurreko edizioetan horren alde eginez: **antzerkia ohiko ez diren espazioetan egitea.**

Ekintza espazio arruntetara eramatea da antzezteko modu berri horren muina, eta ikusle gutxi batzuentzat eskaintzea; hartara ikusleen eta aktoreen arteko hurbiltasuna lortzen da, eta gutxi batzuek beretzat propio egindako antzezpenaz gozatzeko esklusibotasuna, interpretea ukitzeraino irits baitaitezke.

Aurten Jaialdiak hiriko hiru konpainia aukeratu ditu: P**ez Limbo, Kolectivo Monstrenko eta Carmen San Esteban;** haiek hainbat agertokitara eramango gaituzte, ibilbide ezberdin eta berezi batean.

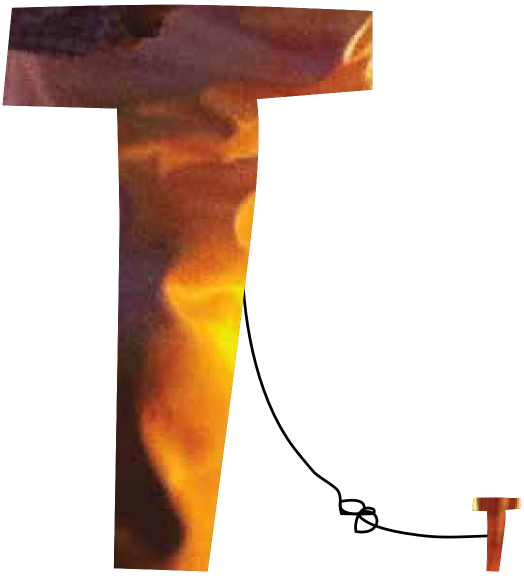
"Ez okertzeagatik, gauza bitxienak egin eta asmatzeko gai gara".

El Festival Internacional de Teatro gira su mirada a una práctica muy en boga en otras ciudades y que el propio Festival ha apoyado de forma pionera en otras ediciones: **el teatro en espacios no convencionales.**

Se trata de una nueva forma de representar en espacios cotidianos a los que trasladan la acción y para muy pocos espectadores, poniendo en valor la cercanía entre público y actores, y la exclusividad de unos pocos que disfrutan de una representación servida a capricho para ellos, donde pueden tocar y oír al intérprete.

Para este año, el Festival ha seleccionado a tres compañías de teatro de la ciudad: **Pez Limbo, Kolectivo Monstrenko y Carmen San Esteban**, quienes nos proponen un itinerario escénico, diferente, especial.

"Por no equivocarnos somos capaces de hacer y prever las cosas más inusitadas".



SARRERA SALMENTA | VENTA DE ENTRADAS
Irailaren 18tik aurrera, Principal antzokiko leihatilan
A partir del 18 de septiembre en la taquilla del Teatro Principal

LEKUAK | AFORO 10 personas

ELKARTZEKO LEKUA | LUGAR DE ENCUENTRO
Principal antzokiko atea. Puerta del Teatro Principal

1 h. 15 m.

12 € | *deskonturik gabe–sin descuentos*

OFF LOCAL

Doméstica

Sleepwalk Collective

azaroak 20 de noviembre, 20:00 h.

Doméstica antzezlana **Lost In The Funhouse** trilogiaren amaiera da, zeinak "XXI. mendeko hamarkada nerabe honetako plazera eta asperdura" baitu gaitzat. Lehenengo eta bigarren zatiek –*El Entretenimiento* (2012) eta *Karaoke* (2013)– pop kulturarekin, aisiarekin, memoriarekin eta gorputzarekin lotutako ideiak aztertzen zituzten; hirugarrenak –*Doméstica*–, berriz, beste bi kontzeptu jorratzen ditu: "goi mailako artea" eta "maisu lana", baina lotsagabekeria ausartaz hurbiltzen da horietara, aurreko lanetan kultura herrikoia eta masa entretenimendua aztertzean bezala.

Orobat, hizkuntza eszeniko berrien bilaketan eta ikerketan aurrera egiten du proiektuak; konpainia konposizioaren minimalismoan eta estasi dramatikoan oinarritzen da, bai eta soinu eta argiztapen diseinu trinko eta hipnotikoan ere, zeinak performatibitate osoa iradokitzen baitu, zinemaren, ikusizko arteen eta antzerkiaren beraren eraginez zipriztindurik.

Doméstica es la culminación de **Lost In The Funhouse**, una trilogía de piezas escénicas acerca de "el placer y el aburrimiento en esta adolescente década del siglo XXI". Mientras que la primera y segunda parte –*El Entretenimiento* (2012) y *Karaoke* (2013)– exploran ideas acerca de la cultura pop, el ocio, la memoria y el cuerpo, *Doméstica* centra su atención en dos conceptos, el "arte elevado" y la "obra maestra", acercándose a estas formas con la misma irreverencia desenfadada con la que han explorado en trabajos anteriores los conceptos de cultura popular y entretenimiento masivo.
Entre concurso de belleza narcoléptico, retablo vivo deslumbrante, y sueño erótico psicodélico, *Doméstica* es una epopeya políptica insolente y despiadada, una falsa-obra-maestra con elegancia barroquiana, y extensamente anotada.

Doméstica es una coproducción del Festival BAD Bilbao, el Festival TNT de Terrassa. y el Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz.

TEATRO JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO ANTZOKIA

75 m.

10 € | *deskonturik gabe–sin descuentos* |

SARRERA SALMENTA | VENTA DE ENTRADAS
Irailaren 18tik aurrera, Principal antzokiko leihatilan
A partir del 18 de septiembre en la taquilla del Teatro Principal

BISITA GIDATUAK VISITAS GUIADAS *

Helduentzako bisita gidatuak | Visitas guiadas para adultos
azaroak 9 de noviembre, 11:30h., 18:00 h.

Beste urte batzuetan bezala, antzokia barrutik ezagutzeko aukera eskaintzen dugu: nola muntatzen den, zer egiten duten teknikariek, errejidoreak, jostunak...

Como otros años, ofrecemos la oportunidad de conocer el teatro desde dentro, cómo se hacen los montajes qué hacen los técnicos, el regidor, la sastra…

SARRERAK | ENTRADA: 3 euros
10 pertsonako 2 talde / 2 grupos de 10 personas.

Euskaraz edo gaztelaniaz, aukeran.
Idioma opcional, euskera o castellano.

Umeentzako bisita gidatua | Visitas guiadas para niños y niñas
Montaje de "La casa flotante"
azaroak 16 de noviembre, 12:00 h.

BERRIA
NUEVO

Aurten, berritasun gisa, umeentzako bisitak eskainiko ditugu, 8 eta 13 urte bitartekoentzat; antzokiko zirrikituak, muntatzeak, kamerinoak, oihalaren atzealdea... benetako ikuskizunak baliatuz.

Este año, como novedad tendremos visitas guiadas para público infantil, niños/as de 8 a 13 años, que conocerán los entresijos del teatro, los montajes, los camerinos, las bambalinas... y con espectáculos en vivo.

SARRERAK | ENTRADA: 3 euros
10 pertsonako 2 talde (*euskaraz edo gaztelaniaz*) /
2 grupos de 10 personas. (*euskera o castellano*)
Euskaraz edo gaztelaniaz, aukeran.

EDAD: de 8 a 13 años, (no se admiten adultos)

* **Izena ematea: irailaren 18tik aurrera**
Inscripciones a partir del 18 de septiembre

ANTZERKIARI BURUZKO SOLASALDIAK TERTULIAS DE TEATRO

Publikoarekiko topaketak Encuentros con el público

OTELO
azaroak 21 de noviembre

LOS HUERFANITOS
azaroak 28 de noviembre

Gonbidapenak jasotzea, irailaren 18tik aurrera
Recogida invitaciones: a partir del 18 de septiembre

CARLOS PÉREZ URALDE IRRATI-ANTZERKIAREN II. LEHIAKETA
II CONCURSO DE RADIO TEATRO CARLOS PÉREZ URALDE

Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdiak eta Gasteiz Irratia-EITBk sortu zuten ekimena, entzuteko fikzioaren generoa berreskuratzeko asmoz; bigarren edizioko gidoi lehiaketara aurkezten diren lanetatik 4 aukeratuko dira irratiz emateko, Jaialdia egiten den bitartean, 2014ko udazkenean.

- Euskarazko gidoi onenaren eta gaztelaniazko gidoi onenaren sariak: 2.000 euro.
- Bigarren sariak: 1.000 euro.

SARI BANAKETA azaroaren 28an, Principal antzokian, Nazioarteko XXXIX. Antzerki Jaialdiaren amaiera ekitaldia. 20:30 h.

La segunda edición de esta iniciativa patrocinada por el Festival Internacional de Teatro con la colaboración de Radio Vitoria-EITB, propone recuperar el género de la ficción sonora, para lo que ha convocado un concurso de guiones, de los cuales se seleccionarán 4 para su emisión durante el festival en otoño 2014.

- Premios al mejor guión en castellano y al mejor guión en euskera con 2.000 euros
- Segundos premios de 1.000 euros.

ENTREGA DE PREMIOS 28 noviembre, Teatro Principal. Clausura XXXIX Festival Internacional de Teatro. 20:30 h.

SARI BANAKETA – PALMARES – 2014

"La última cena"
José Luís Ordoñez Fernandez (Sevilla)
LEHEN SARIA, bi mila eurokoa, gastelaniazko lan onenarentzat | PRIMER PREMIO, a la mejor obra en castellano, dotado con dos mil euros.

"Secretos"
Crescen Blazquez y Reyes Moleres (País Vasco)
BIGARREN SARIA, mila eurokoa, gastelaniazko lan batentzat | SEGUNDO PREMIO, a la mejor obra en castellano, dotado con mil euros.

"Zartagia Kirtenetik"
Inko Martin Mancisidor (País Vasco)
LEHEN SARIA, bi mila eurokoa, euskarazko lan onenarentzat | PRIMER PREMIO ,a la mejor obra en euskera, dotado con dos mil euros.

"Cai Bizkay"
Manu Lopez eta Patxi Zubizarreta (País Vasco)
BIGARREN SARIA, mila eurokoa, euskarazko lan batentzat | SEGUNDO PREMIO ,a la mejor obra en euskera, dotado con mil euros.

Javier Vallejo eta Alfredo Sanzol-ek aurkezten dute/ presentan

WAJDI MOUAWADEKIKO TOPAKETA
ENCUENTRO CON WAJDI MOUAWAD

urriak 4 de octubre, 18:00 h.

Frantziar-libanoar zuzendariak bere unibertso eszeniko berezi eta zoragarriari buruzko maisu eskola emango du. Mundu osoko agertokietan oihartzuna izan duten lan ospetsuen egileak (*Incendies, Litoral, Seuls*) maisu eskola emango du antzerki sortzaile eta artistentzat; urriaren 4an (larunbata) izango da, Principal antzokian, 18:00etan.

El director franco libanés, ofrecerá su visión particular sobre el universo escénico. Autor de célebres obras que han dejado huella en los escenarios de todo el mundo (*Incendies, Litoral, Seuls*) impartirá dicha clase maestra para creadores y artistas del arte escénico, que tendrá lugar el sábado 4 de octubre en el teatro Principal a las 18:00 h.

Gonbit-txartela behar da / Entrada con invitación
Leku mugatuak: gehienez 200 pertsona /
aforo limitado 200 personas

Gonbidapenak jasotzea, irailaren 18tik aurrera
Recogida de invitaciones a partir del 18 de septiembre

GIZARTE INTEGRAZIORAKO ANTZERKIA
TEATRO E INTEGRACIÓN SOCIAL

Aurreko edizioetan bezala, “Gizarte integraziorako antzerkia” esperientziaren aldeko apustua egiten jarraituko dugu, Talur eta Zuzenak elkarteen laguntzarekin.

Izan ere, dibertsitate funtzionala duten pertsonen integrazio inklusiboa lortzeko antzerkia tresna bikaina dela egiaztatu da.

Seguimos apostando por la experiencia de ediciones anteriores de Teatro e integración social con la colaboración de las asociaciones Talur y Zuzenak.

El teatro es una herramienta que se ha demostrado idónea para cumplir los objetivos de integración inclusiva de las personas con diversidad funcional.

Método Verdini

TEATRO
FÉLIX PETITE
ANTZOKIA

Verdini dantza taldea. urriak 10 de octubre, 20:00 h.

VERDINI DANTZA TALDEAren xede nagusia ezintasunen bat duten pertsonen garapena eta integrazioa da, eta azken helburua, bizi diren ingurunean egoki moldatu daitezkeen pertsonak prestatzea. Horretarako dantza garaikideaz baliatzen dira. Hartara, gizarteari ezintasunak dituzten pertsonen gaitasun artistikoak erakusten dizkiete. Orobat, talde horretako kideentzat irtenbide profesionalak bilatzen dituzte, lan okupazioko ohiko bideetatik kanpo.

VERDINI DANTZA TALDEA trabaja por y para el desarrollo e integración de las personas con discapacidad, que tiene como meta formar personas que sepan desenvolverse de forma satisfactoria en el medio que les ha tocado vivir. Todo ello a través de la danza contemporánea. Demostrando a la sociedad en general las capacidades artísticas del colectivo de personas con discapacidad. Buscando salidas profesionales de este colectivo, fuera de los cauces convencionales de ocupación laboral.

LAGUNTZAILEAK COLABORAN
Talur y Zuzenak

SARRERA ENTRADA 5 euros,

Ikusleekiko topaketa emanaldia bukatu ondoren. *Encuentro con el público al finalizar la representación.*

FAMILIARENTZAKO
ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

Minutos

Marcel Gros (Cataluña)

urriak 12 de octubre, 18:00 h.

Une handien bilatzailea eta gauza txikien bildumagilea delarik, Marcel Grosek, Pailazoak, ibilgailu bat eraikiko du irudimena baliatuz, eta mundu ñimiño, ezberdin eta dibertigarri baterantz abiatuko da.

Bidean, jolasean, zuhaitzak, animaliak eta pertsonaia bitxiak irudikatuko ditu.

Eszena bakoitza ipuintxo baten gisakoa da, objektuak manipulatu eta biziarazten dituelarik, eta hartara xehetasun bakoitzak gauza txikiei eman behar zaien garrantzia hartzen du.

***MiNuToS* barrez eta irudimenez egindako ikuskizuna da, *A VENTURA* lanarekin dagoeneko liluratu gintuen clown handi batena.**

Buscador de grandes momentos y coleccionista de pequeñas cosas... Marcel Gros, el Payaso, construye un vehículo hecho de imaginación y con el emprende un viaje hacia un mundo minúsculo, diverso y divertido.

Jugando a imaginar árboles, animales y curiosos personajes...

Cada escena es tratada como un pequeño cuento, los objetos son manipulados para darles vida..., cada detalle adquiere la importancia que debe darse a las pequeñas cosas.

***MiNuToS* es un espectáculo hecho de... risa e imaginación, de este gran clown que ya nos maravilló con *A VENTURA*.**

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Marcel Gros

ANTZEZLEAK
REPARTO
Marcel Gros

TEATRO–CLOWN

FETEM 2014

marcelgros.com

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h | 6 € | +5 *

** arren eskatzen dugu ikuskizun bakoitzerako gomendatutako adinak errespetatzeko / Se ruega encarecidamente se respeten las edades recomendadas para cada espectáculo.*

Pantin c'est l'heure

Jean-Michel Debarbat (Francia)

urriak 19 de octubre, 18:00 h.

Pantin, c'est l'heure lan berrian, Jean-Michel Debarbatek txotxongiloak manipulatzeko teknika ezberdinak erabiltzen ditu, eta mimoaz ere baliatzen da; bi bitarteko horiekin sentimendu ugari adierazteko gauza izango da, isiltasun betean. Manipulatzailearen eta txotxongiloaren artean, bizidunaren eta bizigabearen artean harremanak sortzea da ikuskizunaren helburua, gure gizartea islatzen duten istorio komiko eta/edo dramatikoak garatzeko.

Jean-Michell Debarbat mimoa da. Haren teknika, ordea, ez da murruak eta objektu ikusezinak sortzeko tresna hutsa. Hitzik gabe, emozioz, poesiaz eta xamurtasunez janzten du eszena.

Para su nueva creación, *Pantin, c'est l'heure*, Jean-Michel Debarbat utiliza diferentes técnicas de manipulación de marionetas y el arte del mimo, dos formas artísticas que le permitirán exprimir, en completo silencio, una larga paleta de sentimientos. Tejer relaciones entre el manipulador y el títere, entre el vivo y el inanimado, es el objetivo de este espectáculo, con el fin de desarrollar historias cómicas y/o dramáticas, espejos de nuestra sociedad.

Jean-Michell Debarbat es mimo. Con él su técnica no es únicamente una herramienta creadora de muros y objetos invisibles. Sin palabras, viste la escena de emociones con poesía y ternura.

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Françoise Crétu

ANTZEZLEAK
REPARTO
Jean-Michel Debarbat
(mimo y manipulación de marionetas)

ESTREINALDIA ESPAINIAN
ESTRENO EN ESPAÑA

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h 5 m	6 €	+6 *

** arren eskatzen dugu ikuskizun bakoitzerako gomendatutako adinak errespetatzeko / Se ruega encarecidamente se respeten las edades recomendadas para cada espectáculo.*

El sastrecillo valiente

Etcétera (Andalucía)

urriak 26 de octubre, 18:00 h.

"Jostuntxo ausartak" askoren nahia betetzen du: ahulek, txikiek, azkarrek irabaz dezaten dugun gogoa, zolitasuna eskuratu daitekeen zerbait baita. Ikuskizunaren bidez, jakinduriak indarrak baino gehiago balio duela erakutsi nahi da, eta zenbait balio edo ideia iradoki: genero berdintasuna, materiala ez den aberastasuna –lanak eta ezagutzak dakartena–, "ospeari" ematen zaion gehiegizko garrantzia...

Orobat, ikuslearengan gozamen estetikoa sortzea du helburutzat. Madrilgo Teatro Real antzokian estreinatu ondoren, Gasteizko Antzerki Jaialdira dator orain, zuzeneko orkestraren eta Etcétera konpainiaren artearen bitartez, Grimm anaien unibertsoak oroitzeko.

El sastrecillo valiente satisface el deseo de muchos de que venzan los débiles, los pequeños, los listos; ya que la sagacidad es algo que se adquiere. El espectáculo abordará el tema de que el saber vale más que la fuerza, enfocando valores o ideas como la igualdad de género, la riqueza no material –la que aporta el trabajo y el conocimiento-, la sobredimensión de la "fama"…

Esta obra persigue crear un espectáculo que se convierta en una experiencia de goce estético para el espectador. Estrenado en el teatro Real de Madrid, viaja ahora al Festival de Teatro de Vitoria-Gasteiz, para rememorar los universos de los hermanos Grimm con orquesta en directo y el arte de la compañía Etcétera.

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Tim Anderson

ANTZEZLEAK REPARTO
Noche Diéguez
Yanisbel Victoria Martínez.

TITIRITEROAK
TITIRITEROS
Araceli García, Carlos Montes, Óscar Ruiz

MUSIKARIAK
MÚSICOS
Pablo Navarro
Julia Torralba
Pilar del Campo
Cristina Martín
Delia Nerea Bastida
Jesús Cabanillas
David González
Alexis Delgado

titeresetcetera.com

Coproducción del Teatro Real, Etcétera, la Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera (ABAOOLBE), y el Festival Internacional de Música y Danza de Granada.

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

50 m.	6 €	+5 *

** arren eskatzen dugu ikuskizun bakoitzerako gomendatutako adinak errespetatzeko / Se ruega encarecidamente se respeten las edades recomendadas para cada espectáculo.*

Spazeko zarama

Krego Martin Danza (País Vasco)

azaroak 2 de noviembre, 18:00 h.

Badirudi inoiz ez garela gauzak edukitzeaz asetzen, gero eta gehiago eduki nahi dugula, bai eta behar ez duguna ere. Eta gero eta gauza gehiago sortzen dugu, eta gehiago, eta gehiago... Beti egongo baita norbait garbitu, birziklatu edo antolatzeko.

Spaceko zarama lanak dantza, jolasa eta umorea elkartzen ditu.

Jolasaren bidez, berrasmatzen eta birziklatzen ikasiko dugu, etorkizunean ere edertasunaren bila jarraitzeko. Spaceko zarama sortzeko erabili diren material guztiak birziklatuak dira. **Dantza, edertasuna eta natura.**

Parece que nunca nos saturamos de tener cosas, pero el deseo nos empuja a poseer más... incluso lo que no necesitamos. Y cada vez generamos más y más y más. Siempre habrá alguien que limpie, alguien que recicle, alguien que organice.

Spaceko zarama reúne la danza, el juego y el humor.

Aprenderemos jugando a reinventar y reciclar para continuar en el futuro buscando la belleza. Spaceko zarama se ha realizado íntegramente con materiales reciclados. **Danza, belleza y naturaleza.**

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN ESCÉNICA
Bego Krego, Eguzki Zubia

ANTZEZLEAK REPARTO
Bego Krego, Ana Capilla,
María Martín

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA
Bego Krego

CIRCUITO DANZA SAREA
GOBIERNO VASCO

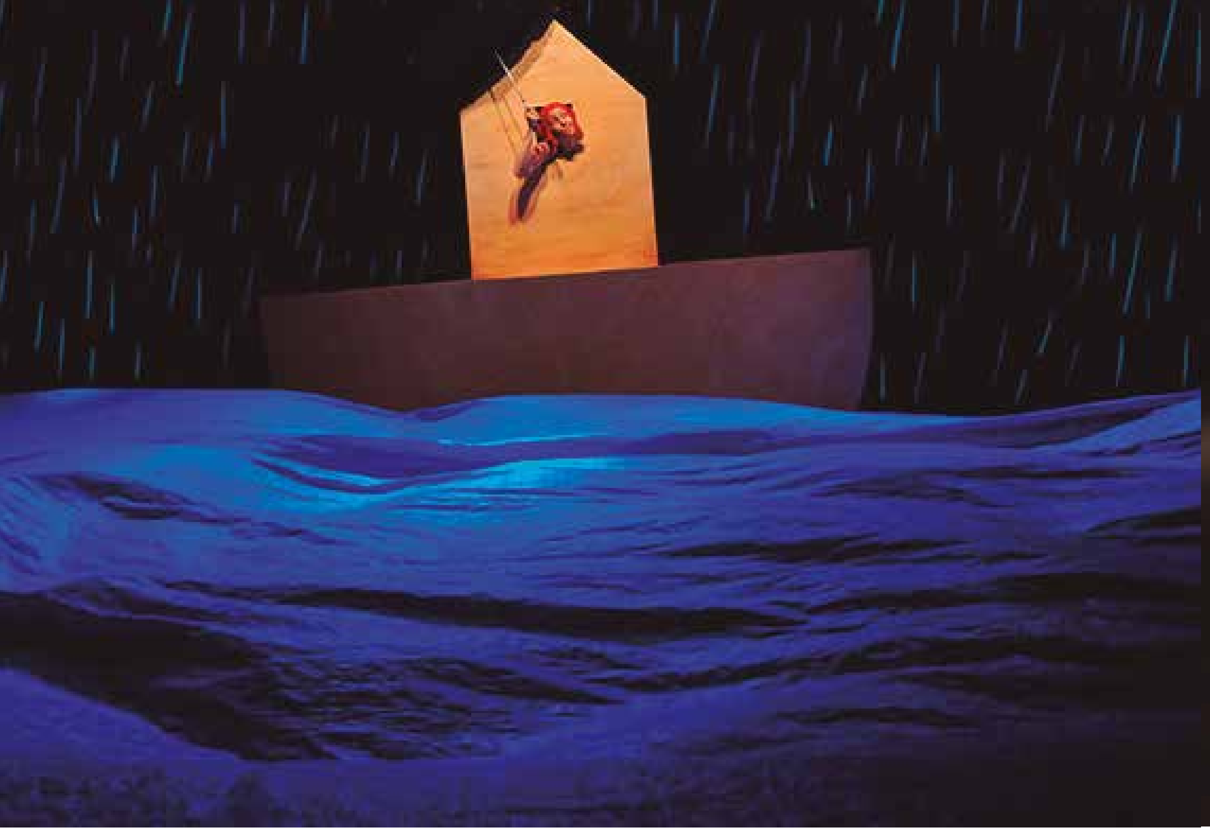
SAREA EUSKADIKO ANTZOKI SAREA RED VASCA DE TEATROS

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h	6 €	+7 *

** arren eskatzen dugu ikuskizun bakoitzerako gomendatutako adinak errespetatzeko / Se ruega encarecidamente se respeten las edades recomendadas para cada espectáculo.*



La casa flotante

La Maquiné (Andalucía)

azaroak 16 de noviembre, 18:00 h.

La casa flotante uholde nagusiaren eta Noeren ontziaren kontakizunetan oinarritutako ikuskizuna da. Noé izeneko neskatila bat leku mortu eta bakarti batean bizi da. Noék ez du inoiz euria ikusi, eta euria koloretakoa dela uste du. Egun batean euria hasi du, atergabe. Noék zerua apurtu egin dela pentsatu du, eta etxe flotagarri bat eraikitzea erabaki, Lurreko animalia guztiak salbatzeko.

Baina... nola aurkituko ditu animalia guztiak? Eta baten bat ahanzten badu? Jakingo du jaten ematen? Ondo konponduko da haiekin?

Guztiok nahastuko gara abentura handi horretan!

La casa flotante es un espectáculo inspirado en los relatos del diluvio universal y el arca de Noé. Una niña llamada Noé vive en un lugar desértico y solitario. Noé nunca había visto llover, ella pensaba que la lluvia era de colores. Un día comenzó a llover sin parar. Noé pensaba que el cielo se había roto y decide construir una casa flotante para salvar a todos los animales de la Tierra.

Pero… ¿cómo encontraría a todos los animales? ¿Y si se olvidaba de alguno? ¿Sabría alimentarlos? ¿Se llevaría bien con ellos?

¡¡En esta gran aventura embarcaremos todos!!

UMEENTZAKO BISITA GIDATUA
[VISITAS GUIADAS PARA NIÑOS Y NIÑAS]
+ INFO orrialdea-página 43

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Joaquín Casanova

ANTZEZLEAK
REPARTO
Elisa Ramos *(Noé)*
Elisa Ramos
Ana Puerta
José Rodríguez
(Actores manipuladores)

PIANO JOTZAILEA
PIANISTA
José López Montes

NARRATZAILEA
NARRADORA
Lola Martín

KOREOGRAFIA
COREOGRAFÍA
Cristian Malo
Joaquín Casanova

lamaquine.com

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

1 h	6 €	+6 *

** arren eskatzen dugu ikuskizun bakoitzerako gomendatutako adinak errespetatzeko / Se ruega encarecidamente se respeten las edades recomendadas para cada espectáculo.*

1-3

X. HAURTXOAK PROIEKTUA X PROYECTO BEBÉS

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA ANTZOKIA

LEKUAK AFORO 90 espectadores (niños + adultos)

ADINA EDAD
1-3 urte /de 1 a 3 años

SARRERA ENTRADA
6 € pertsona bakoitzeko / persona

Irailaren 18tik aurrera /
A partir del 18 de septiembre

Umeek zein helduek beharko dute sarrera.
Tanto niños/as como adultos deberán acceder con su entrada correspondiente.

1-3

LANTEGIAK TALLERES

ADINA EDAD
1-3 urte /de 1 a 3 años

SARRERA ENTRADA
ume bat + heldu bat: 5 €
1 niño/a + 1 adulto

Loratgian 1-3 euskaraz

Teatro Paraiso antzerkia (País Vasco)

azaroak 22 de noviembre, 12:30 h. 18:30 h.

Haurtzarotik, haurrak irudien munduan murgilduta egoten dira, nahiz eta gehietan modu pasiboan egin. Gure lorategian, antzerkia, bideoa, itzalak eta marrazkiak nahasten dira ikusleei jolas-ikusmen eta ikusmen aktibo bizipena proposatzeko.

"Lorategian eseritako emakume bat ametsetan dabil. Gizon bat iritsi, eta irudien munduan bidaia egitera gonbidatu du. Elkarrekin, zuhaitzen arteko oihala topatu dute, eta oihal hori orri txuri bihurtuko da irudiak sortu eta eraldatzeko... jolastu eta zirrarak agertu beharrean".

Ikuskizunaren arintasunak olerki unibertso batetara eramaten gaitu, bertan umeek konfidantzaz eta harriduraz mugitzen direlarik.

Desde la más tierna edad, los niños y niñas están inmersos en el mundo de las imágenes, aunque la mayoría de las veces de una forma pasiva. En nuestro jardín se mezclan el teatro, el vídeo, las sombras y los dibujos, para proponer a los espectadores/as una experiencia visual lúdica y activa.

"Una mujer sentada en su jardín, sueña. Un hombre llega y la invita a un viaje por el mundo de las imágenes. Juntos descubren una tela entre los árboles que se convierte en una página en blanco para crear y transformar las imágenes… en un lugar para jugar y plasmar las emociones".

La sutileza del espectáculo nos transporta a un universo poético, en el cual los niños y niñas navegan con confianza y admiración.

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Charlotte Fallon

IRAUPENA
DURACIÓN: 30 min.

ANTZEZLEAK
REPARTO
Rosa A. García
Javier Fernández

H^2O 1-3

Helios Theatre (Alemania)

azaroak 23 de noviembre, 12:30 h. 18:30 h.

Ur jarioa, tantaka, burbuilatsu, txinpartaka, xuxurlari. Tanta bakarra da; ekaitzeko euria da, eta bukaerarik gabeko ozeanoa.
Egunero inguratzen gaituen ura: txorrota irekitzean, lorategiko hodi malguan, bainuontzian edo igerilekuan sartzen garenean, elikatzen gaituen zopan.
Geu ere H^2O gara. Urak giza gorputzaren % 75 osatzen du.
H^2O lanak uraren ikusizko eta entzutezko kalitatea esperimentatzera gonbidatzen ditu ikusleak.

Agua que gotea y fluye, burbujeante, efervescente y susurrante. Es una sola gota; es la lluvia de tormenta y también un océano sin fin.
El agua nos rodea todos los días: al abrir un grifo, en la manguera del jardín, cuando nos sumergimos en la bañera o en la piscina, en la sopa de nos alimenta.
Nosotros también somos H^2O. El cuerpo humano está compuesto de agua de hasta 75%.
H^2O invita al público a experimentar el agua en su calidad visual y acústica.

ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN
Barbara Kölling

ARGAZKIAK
FOTOGRAFÍAS
Walter G. Breuer

ANTZEZLEAK
REPARTO
Michael Lurse
Matthias Damberg
Holger Queek

IRAUPENA
DURACIÓN: 30 m.

¿Cuál es mi nombre? 1-3

da.te danza (Andalucía)

azaroak 29 de noviembre, 12:30 h. 18:30 h.

Bizitza deritzoten bide batetik goaz, eta urrats bakoitzean objektu, egoera, pertsona, esperientzia berriak topatzen ditugu, eta gure maletan gordetzen; batzuetan maletak asko pisatzen du, eta gauza batzuk baztertu behar ditugu, baliagarriak ez direlako, edo traba egiten digutelako, baina bakoitzarentzat ezberdina da, aukeratzeko moduak definituko zaitu, helduarora iritsi arte. Gogoan duzu zer aukeratu zenuen?
Orain Nano deitzen dizute, baina zein izen izango duzu?
Niri Bicho deitzen didate, baina zein izen izango dut?
Nire izena Olvido da, baina ez dut izen hori eduki nahi...

Vamos por un camino al cual llaman vida, y a cada paso descubrimos nuevos objetos, circunstancias personas, experiencias, y las hacemos parte de nuestro equipaje, a veces ese equipaje pesa mucho y tenemos que desprendernos de algunas cosas que ya no nos sirven o nos molestan, pero cada uno lo hace de un modo diferente, el modo que elijas te ira definiendo hasta llegar a ser adulto. ¿Recuerdas qué fuiste eligiendo tú?
Ahora te llaman Nano, ¿pero cuál será tu nombre?
A mí me llaman bicho, ¿pero cuál será mi nombre?
Yo me llamo Olvido y no quiero que ese sea mi nombre…

EGILEA ETA ZUZENDARIA
AUTORÍA Y DIRECCIÓN
Omar Meza
Rosa Díaz

DANTZARIAK
BAILARINES
Greta Jonsson
Ivan Montardit

IRAUPENA
DURACIÓN: 45 m.

LANTEGIAK
TALLERES

Taller Danza Emocional TU HIJO Y TÚ

azaroak 29 de noviembre, 11:30 eta/y 17:30 h.
Iraupena / duración: 1 h.
Nº de participantes: 16 personas.

Lantegira arropa erosoarekin joan behar da.
Es necesario acudir al taller con ropa cómoda.

Pezes 1-3

Ultramarinos de Lucas (Guadalajara)

azaroak 30 de noviembre, 12:30 h. 18:30 h.

(Ezer izan aurretik) non nengoen ni jaio aurretik… ez nintzen… ezer… zer nintzen… ezer izan aurretik … ezer… zerbait...

Agertokia itsasoa da, eta gizon bat eta emakume bat jolasean ari dira, umeak bezala, arrainak bezala. Baliteke tapiz urdin bat izatea, baina olatuek ertzeraino bultzatzen dituzte, eta han jolasean jarraitzen dute, harriekin, harearekin, oskolekin...
Eta leiho horretan (ala ispilua al da?) paisaiak topatzen dituzte. Mundua buruz behera?
Eta bainua hartzen dute, edo euria sortzen, edo murgildu egiten dira...
Kontuz, edonor bihur daiteke-eta arraina! Bai, bai, halaxe da.

***Pezes* hitzik gabeko poema da. *Pezes* antzezlana da.**

(Antes de nada) dónde estaba yo antes de nacer… nada… era yo… qué era… antes de nada… algo… alga...

Un hombre y una mujer juegan, como niños, como peces, en el mar que se aparece en el escenario. Quizá sea una alfombra azul, pero las olas les empujan hasta la orilla, donde juegan, siempre juegan, con las piedras, con la arena, con las conchas.
Y en esa ventana (¿o es un espejo?) descubren paisajes. ¿Es el mundo al revés?
Y se bañan, o llueven, o se sumergen...
¡Cuidado, que cualquiera puede volverse pescado...!
Sí, sí, tal y como suena.

***Pezes* es un poema sin palabras. *Pezes* es una obra de teatro.**

EGILEA ETA ZUZENDARIA
AUTORÍA Y DIRECCIÓN
Jorge Padín

ANTZEZLEAK
REPARTO
Marta Hurtado
Juan Monedero
alter G. Breuer

IRAUPENA
DURACIÓN: 45 m.

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

San Prudencio, 29 | t. 945 161 045 | www.principalantzokia.org

JAIALDI ABONAMENDUA
ABONO FESTIVAL
10 ikuskizun/espectáculos
135/98/67 € *

urria/octubre

03	Seuls. Wajdi Mouawad	18 €	18 €	12 €		●
11	El eunuco. Pentación – Festival de Mérida	24 €	24 €	18 €	12 €	●
18	Los Mácbez. Versión de Juan Cavestany	24 €	24 €	18 €	12 €	●
24	Murmures des murs. Aurélia Thierrée-Chaplin	24 €	24 €	18 €	12 €	●
30	Sonata de Otoño. Daniel Veronese	18 €	18 €	12 €	6 €	●
31	La venus de las pieles. Vaca Estudio. Teatro Español	18 €	18 €	12 €	10 €	●

azaroa/noviembre

13	La calma mágica. Tanttaka - Centro Dramático Nacional	14 €	14 €	10 €		●
14	Kathie y el hipopótamo. Mario Vargas Llosa. Pentación	24 €	24 €	18 €	12 €	●
21	Otelo. Noviembre Teatro.	18 €	18 €	12 €	6 €	●
28	Los huerfanitos. Traspasos Kultur	14 €	14 €	10 €	5 €	●

ABONUTIK KANPO/
FUERA DE ABONO

urria/octubre

09, 10	MBIG. La Casa de la Portera	18 €	●
16	De profundis. Producción de ORTZAI	14 €	●

DANTZA ABONAMENDUA
ABONO DANZA
2 ikuskizun/espectáculos
33/25/18 € *

azaroa/noviembre

01	El Mesías. Ballet Nacional Sodre. Julio Bocca	24 €	24 €	18 €	12 €	●
07	El arte de la danza. Víctor Ullate ballet	24 €	24 €	18 €	12 €	●

ANTZERKIA EUSKARAZ
ABONO TEATRO EUSKERA
2 ikuskizun/espectáculos
19/14 € *

urria/octubre

15	Pankreas. Tartean Teatroa	14 €	14 €	10 €		●

azaroa/noviembre

12	Barealdi magikoa. Tanttaka - Centro Dramático Nacional	14 €	14 €	10 €		●

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA ABONAMENDUA
ABONO TEATRO EN FAMILIA
5 ikuskizun/espectáculos
21 € *

urria/octubre

12	Minutos. Marcel Gros	6 € **
19	Pantin c'est l'heure. Jean-Michel Debarbat	6 € **
26	El sastrecillo valiente. Etcétera	6 € **

azaroa/noviembre

02	Spazeko zarama. Krego Martin Danza	6 € **
16	La casa flotante. La Maquiné	6 € **

Teatro FÉLIX PETITE Antzokia

Centro Cívico IBAIONDO Gizarte Etxea

IKUSKIZUNA IBAIONDON EL ESPECTÁCULO EN IBAIONDO
2 ikuskizun/espectáculos
18 € *

IKUSKIZUNA IBAIONDON/EL ESPECTÁCULO EN IBAIONDO

urria/octubre	17	Los miércoles no existen. Producciones OFF	14 €	●
azaroa/noviembre	14	Mucho ruido y pocas nueces. Las Grotesqués	12 €	●

ABONUTIK KANPO/
FUERA DE ABONO

GIZARTE INTEGRAZIORAKO ANTZERKIA [TEATRO E INTEGRACIÓN SOCIAL]

urria/octubre	10	Método Verdini. Verdini dantza taldea	5 €

Teatro JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO Antzokia

Centro Cívico HEGOALDE Gizarte Etxea

JIM AKTUAL
ABONUA ABONO
2 ikuskizun/espectáculos
16 € *

JIM AKTUAL

urria/octubre	23	B. Flowers. Marta Carrasco company	12 € ***	●
azaroa/noviembre	06	En construcción. Luis Caballero Producciones	12 € ***	●

Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

Centro Cívico LAKUA Gizarte Etxea

"HAURTXOAK" PROIEKTUA/PROYECTO BEBÉS

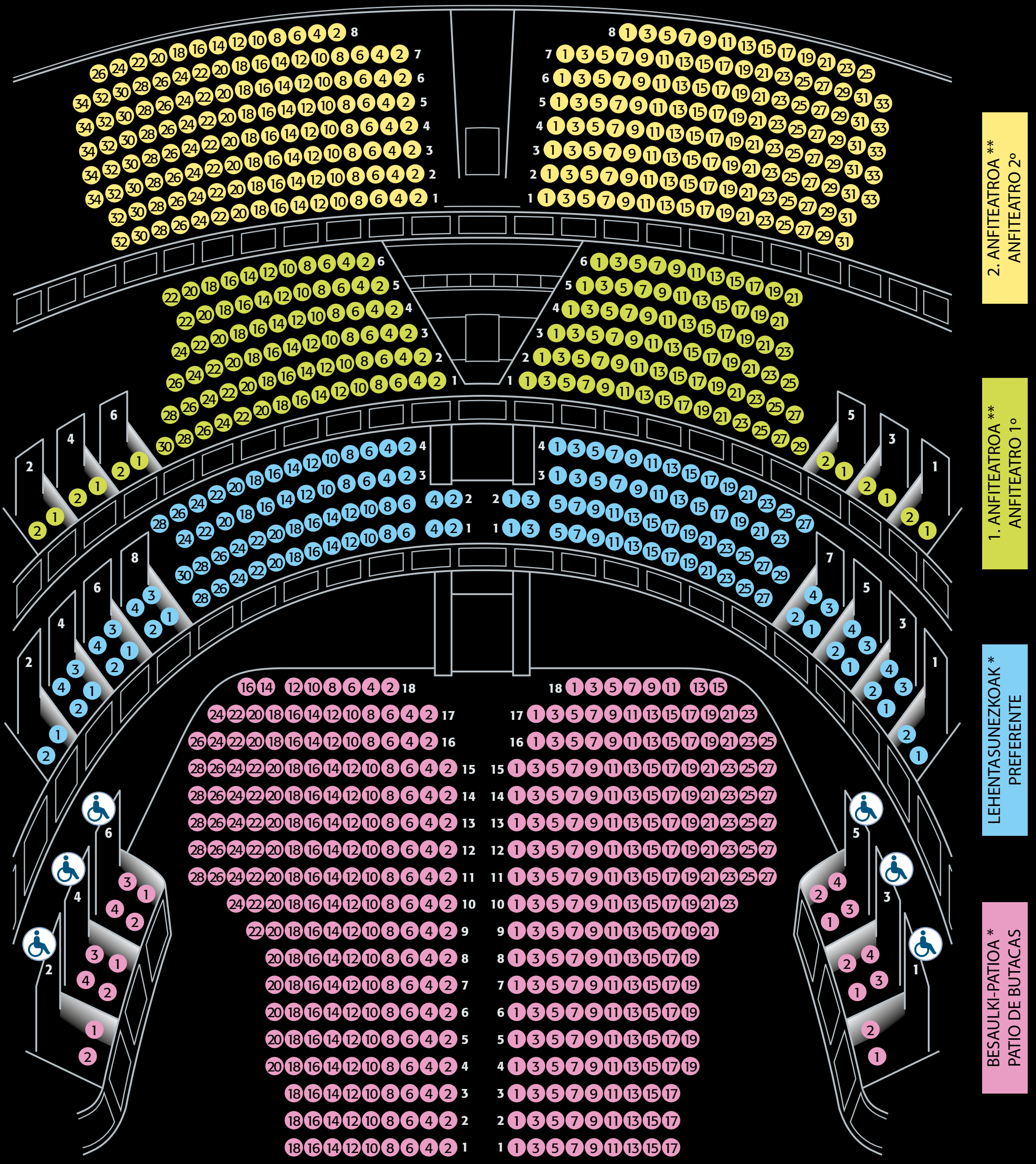
azaroa/noviembre

22	Lorategian. Teatro Paraiso antzerkia	6 € **
23	H^2O. Helios Theatre	6 € **
29	¿Cuál es mi nombre? da.te danza	6 € **
30	Pezes. Ultramarinos de Lucas	6 € **

* Abonuaren prezioa: ikuskizunen prezio osoaren % 30/
Precio del abono: un 30% de descuento sobre el precio total de los espectáculos.

** Prezio bakarra, deskonturik gabe / Precio único, sin descuentos.

*** % 50 deskontua 30 urtetik beherakoentzat / 50% descuento menores de 30 años.



TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA | JARLEKUEN KOKAPENA | SITUACIÓN DE LOCALIDADES

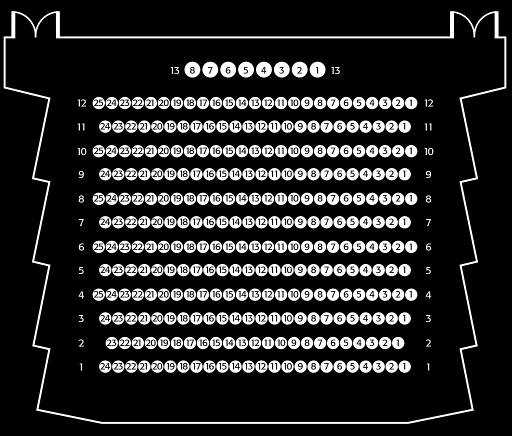
* Sarrera ate nagusitik / Entrada por la puerta principal.

** Sarrera ezker aldeko atetik / Entrada por la puerta lateral izquierda.

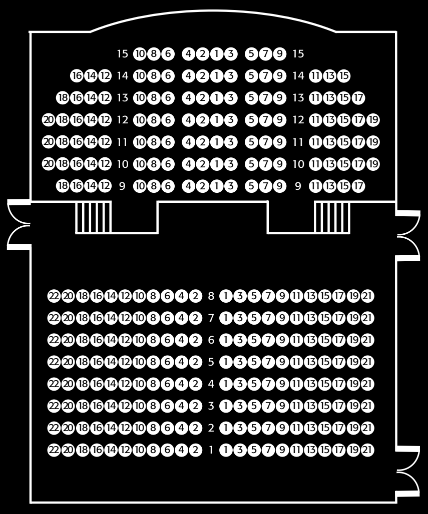
♿ Honako ikonoa duten palkoetan mugitzeko arazoak dituztenentzako 20 eserleku gorde dira. (ikuskizuna hasi baino 2 ordu lehenago erreserbatuak ez badaude edozein pertsonak eskuratu ahalko ditu)

Los palcos señalados con este icono tienen 20 localidades reservadas para personas con movilidad reducida. (2 horas antes de comenzar el espectáculo, si no están reservadas, se ponen a disposición del público general)

TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA
CENTRO CÍVICO IBAIONDO GIZARTE ETXEA
Landaverde, 31



TEATRO JESÚS IBAÑEZ DE MATAUCO ANTZOKIA
CENTRO CÍVICO HEGOALDE GIZARTE ETXEA
Alberto Schommer, 10



SALTOKIAK

PRINCIPAL ANTZOKIKO IKUSKIZUNAK

- **Principal Antzokiko leihatilan**.
- **Telefonoz:** 945 161 045 kreditu-txartelaren bidez, ohiko ordutegian.
- **Interneten bidez:** *ticket.kutxabank.es/* ***Inprima itzazu txartelak zure etxean!*** **Kutxabankeko orotarako kutxazaina, 24 h.** *(Dendaraba eta Andre Maria Zuriaren plaza)*

  www.principalantzokia.org

GIZARTE ETXEETAKO ANTZOKIETAKO IKUSKIZUNAK

- **Principal, Jesús Ibáñez de Matauco** *(Hegoalde G.E.)*, **Federico García Lorca** *(Lakua G.E.)* **eta Félix Petite** *(Ibaiondo G.E.)* **antzokietako leihatiletan.**
- **Telefonoz:** 945 161 045 kreditu-txartelaren bidez, ohiko ordutegian.
- **Interneten bidez:** *ticket.kutxabank.es/* ***Inprima itzazu txartelak zure etxean!*** **Kutxabankeko orotarako kutxazaina, 24 h.** *(Dendaraba eta Andre Maria Zuriaren plaza)*

  www.principalantzokia.org

SARRERA SALMENTA

ABONAMENDUAK

(leihatiletan, telefonoz, Internetez)

Irailaren 11an, 10:00etatik 13:00etara eta 18:30etik 20:30era

Irailaren 12 eta 13an, 18:30etik 20:30era

ABONAMENDU IREKIA

(Principal Antzokiko leihatilan edo telefonoz)

Irailaren 16ean, 10:00etatik 20:30era

17ean 10:00etatik 13:00etara eta 18:30etik 20:30era.

Irailaren 18tik aurrera ohiko ordutegian.

ALDEZ AURREKO SALMENTA

(leihatiletan, telefonoz, Internetez)

Irailaren 18an, 10:00etatik 20:30era

SALMENTA ARRUNTA

(leihatiletan, telefonoz, Internetez)

irailaren 19tik aurrera, ohiko ordutegian.

ORDUTEGIAK

Principal antzokiko leihatilaren ohiko ordutegia
Asteartetik larunbatera *(jaiegunetan izan ezik)*, 18:30etik 20:30era.
Ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenago.

Txandako zenbakia eskura daiteke leihatila ireki 15 minutu baino lehen

Jesús Ibáñez de Matauco, Federico García Lorca eta Félix Petite antzokietako leihatilen ordutegia
10:00etatik 20:30era.

PUNTOS DE VENTA

ESPECTÁCULOS EN EL TEATRO PRINCIPAL

- **En las taquillas del Teatro Principal Antzokia.**
- **Por teléfono:** 945161045 con tarjeta de crédito, en horario habitual.
- **En internet:** *ticket.kutxabank.es/* ***¡Imprime las entradas en tu propia casa!*** **Cajeros multiservicio Kutxabank 24 h,** *(Dendaraba y Virgen Blanca)*

  www.principalantzokia.org

ESPECTÁCULOS EN LOS TEATROS DE LOS CENTROS CÍVICOS

- **En las taquillas del Teatro Principal Antzokia, Teatro Jesús Ibáñez de Matauco** *(C.C. Hegoalde)*, **Teatro Federico García Lorca** *(C.C.Lakua)* **y del Teatro Félix Petite** *(C.C.Ibaiondo)*.
- **Por teléfono:** 945161045 con tarjeta de crédito, en horario habitual.
- **En internet:** *ticket.kutxabank.es/* ***¡Imprime las entradas en tu propia casa!*** **Cajeros multiservicio Kutxabank 24 h,** *(Dendaraba y Virgen Blanca)*

  www.principalantzokia.org

VENTA DE ENTRADAS

ABONOS

(taquillas, teléfono, internet)

11 de septiembre de 10:00 a 13:00 y de 18:30 a 20:30 h.

12 y 13 de septiembre de 18:30 a 20:30 h.

ABONO ABIERTO

(Solo taquilla Teatro Principal y por teléfono)

16 de septiembre, de 10:00 a 20:30 h.

17 de septiembre, de 10:00 a 13:00 y 18:30 a 20:30 h.

Y a partir del 18 de septiembre en el horario habitual de taquilla.

VENTA ANTICIPADA

(taquillas, teléfono, internet)

18 de septiembre, de 10:00 a 20:30 h.

VENTA ORDINARIA

(taquillas, teléfono, internet)

A partir del 19 de septiembre, horario habitual de taquilla.

HORARIOS

Horario habitual de taquilla del Teatro Principal Antzokia
De martes a sábado *(excepto festivos)* de 18:30 a 20:30 h.
Dos horas antes del inicio de cada espectáculo.

Se podrá coger nº de turno 15 minutos antes del horario de apertura de la taquilla.

Horario de taquilla de los Teatros Jesús Ibáñez de Matauco, Félix Petite y Federico García Lorca
De 10:00 h. a 20:30 h.

DESKONTUAK

Deskontu hauek balia daitezke (*Ikuskizun bakoitzean zehazten dira dagozkion salbuespenak*)

- **LANGABETUAK** % 25
- **AURRETIK ERRETIRATU ETA 65 URTETIK GORAKOEK,** % 20ko beherapena
- **30 URTETIK BEHERAKOEK,** % 30eko beherapena
- **AZKEN ORDUKO DESKONTUA PRINCIPAL ANTZOKIAN:** %50eko 30 urtetik beherakoentzat sarrera erostean, ikuskizuna hasi eta ordubete lehenago.eskura daiteke (leihatiletan)
- **ABONU IREKIA:LAU EDO BOST IKUSKIZUNEN EROSKETAREKIN** %15 eta **SEI IKUSKIZUNETIK GORA** %20a.

  Deskontuak Interneten bidez ere egiten dira, abonamendu irekia eta azken orduko deskontuak izan ezik.

  Pertsona berak ezingo ditu erosi 8 sarrera baino gehiago ikuskizun bererako, ezta guztira 50 baino gehiago ere.

DESCUENTOS

Es posible acogerse a los siguientes descuentos (*las excepciones se indican en el espectáculo correspondiente*)

- **DESEMPLEADOS/AS:** 25%
- **PREJUBILADOS/AS Y MAYORES DE 65 AÑOS:** 20%
- **MENORES DE 30 AÑOS:** 30%
- **DESCUENTO DE ÚLTIMA HORA EN EL TEATRO PRINCIPAL:** 50% para menores de 30 años en la compra de su entrada desde una hora antes del inicio del espectáculo. (Solo en taquilla).
- **COMPRA DE ABONOS ABIERTOS: 4 O 5 ESPECTÁCULOS** 15% y **A PARTIR DE 6 ESPECTÁCULOS** 20%

  Descuentos aplicables por Internet, excepto abono abierto y entrada con descuento de última hora.

  Cada persona no puede adquirir más de 8 entradas de un mismo espectáculo, ni más de 50 en total.

ABONAMENDU IREKIA
ABONO ABIERTO

TITULARRA
TITULAR

IZEN-ABIZENAK/NOMBRE Y APELLIDOS

NAN/D.N.I

TELEFONOA/TELÉFONO

E-MAIL

Ematen ari zaren xehetasunak erakunde honen “Kultura informazioak” izeneko datu pertsonalen fitxategian sartuko direla jakinarazten dizu Gasteizko Udalak, **Datu Pertsonalak Babesteari** buruzko abenduaren 13ko **15/1999 Lege Organikoa** betetze aldera; fitxategi horren helburua kultura jarduerei buruzko informazioa bidaltzea da. Horren gaineko eskubideez baliatu nahi izanez gero –norberaren datuak ikusi, aldatu, ezeztatu edo kontra agertu–, Vitoria-Gasteizko Udaleko helbide honetara jo beharko duzu: Olagibel kalea 2; 01001 Gasteiz, edo herritarrei laguntzeko bulegoetakoren batera.

El ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en cumplimiento de la **Ley Orgánica 15/1999,** de 13 de diciembre, de P**rotección de datos de Carácter Personal**, informa que los datos personales que Vd. nos proporciona serán incluidos en el fichero “Informaciones culturales” de datos de carácter personal titularidad de esta entidad, cuya finalidad es remitir información sobre actividades culturales. Si lo desea puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiéndose a la Oficina Central de Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la siguiente dirección: Olaguibel 2, 01001 Vitoria-Gasteiz, y en todas las oficinas de Atención Ciudadana.

ABONU IREKIA
Abonamendu irekia deritzogu eta helduentzako mota ezberdinetako hainbat ikuskizunetara joan nahi dutelarik abonamendu osoa erosi nahi ez dutenei zuzenduta dago.

Ezaugarriak:
- Zeuk aukeratzen duzu zein lan ikusi nahi duzun.
- Gutxienez lau ikuskizun eta gehienez hamabi aukera ditzakezu.
- Lau edo bost ikuskizunetarako, deskontua % 15ekoa izango da.
- Sei ikuskizunetik gora, deskontua % 20koa izango da.
- Egun berezia izango da abonamendu irekia saltzeko, baina beste edozein egunetan ere erosi ahalko da.
- Antzokiko leihatilan baino ezin dira erosi.
- Ikuskizun bereko emanaldi bat baino gehiago izanez gero bakarra aukeratu ahalko da.

Nola eskuratu abonamendu irekia:

Ondoko orri-zatian, abonamendu irekirako hauta daitezkeen ikuskizunen zerrenda ageri da.
- Marka ezazu X batez ikusi nahi dituzunak (gutxienez 4 eta gehienez 12).
- Bete itzazu datuak, ebaki orri-zatia eta aurkez ezazu Principal antzokiko leihatilan erosteko unean.
- Pertsona bakoitzak gehienez 5 abonamendu erosi ahalko ditu.

ABONO ABIERTO
Está dirigido a aquellas personas que deseen acudir a espectáculos de diferentes disciplinas para adultos o no desean adquirir el abono completo.

Características:
- Usted elige las obras a las que deseas acudir.
- Puede seleccionar un mínimo de cuatro espectáculos y un máximo de doce.
- Entre cuatro y cinco espectáculos el descuento es del 15%
- A partir de seis espectáculos el descuento es del 20%
- Se dispone de un día especial para la venta del abono abierto, pero se podrá adquirir en cualquier otra fecha.
- Sólo se adquieren en la taquilla del teatro.
- En caso de más de una función sólo se podrá elegir una de ellas.

Cómo conseguir el abono abierto:
A continuación presentamos un boletín con los espectáculos que se pueden seleccionar para el abono abierto
- Marcar con una X los espectáculos que deseados (mínimo 4 y máximo 12)
- Rellene sus datos, recorte el boletín y preséntelo en la taquilla del teatro Principal en el momento de la compra.
- Se podrán adquirir un máximo de 5 abonos por persona.

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

San Prudencio, 29 | t. 945 161 045 | www.principalantzokia.org

ikuskizuna | espectáculo	prezioak | precios
SEULS. Wajdi Mouawad	
☐ 03-10-2014 | 20:30 h	18 12
☐ 04-10-2014 | 20:30 h	18 12
EL EUNUCO. Pentación – Festival de Mérida	
☐ 11-10-2014 | 20:30 h	24 18 12
PANKREAS. Tartean teatroa	
☐ 15-10-2014 | 20:30 h	14 10
DE PROFUNDIS. Producción de ORTZAI	
☐ 16-10-2014 | 20:30 h	14
LOS MÁCBEZ. Versión de Juan Cavestany	
☐ 18-10-2014 | 20:30 h	24 18 12
MURMURES DES MURS. Aurélia Thierrée-Chaplin	
☐ 24-10-2014 | 20:30 h	24 18 12
SONATA DE OTOÑO. Daniel Veronese	
☐ 30-10-2014 | 20:30 h	18 12 6
LA VENUS DE LAS PIELES. Coproducción Vaca Estudio y Teatro Español	
☐ 31-10-2014 | 20:30 h	18 12 10
EL MESÍAS. Ballet Nacional Sodre. Julio Bocca	
☐ 01-11-2014 | 20:30 h	24 18 12
EL ARTE DE LA DANZA. Víctor Ullate Ballet	
☐ 07-11-2014 | 20:30 h	24 18 12
BAREALDI MAGIKOA. Tanttaka – Centro Dramático Nacional	
☐ 12-11-2014 | 20:30 h	14 10
LA CALMA MÁGICA. Tanttaka – Centro Dramático Nacional	
☐ 13-11-2014 | 20:30 h	14 10
KATHIE Y EL HIPOPÓTAMO. Mario Vargas Llosa. Pentación	
☐ 14-11-2014 | 20:30 h	24 18 12
OTELO. Noviembre Teatro	
☐ 21-11-2014 | 20:30 h	18 12 6
LOS HUERFANITOS. Traspasos Kultur	
☐ 28-11-2014 | 20:30 h	14 10 5

Teatro FÉLIX PETITE Antzokia

Centro Cívico IBAIONDO Gizarte Etxea

ikuskizuna | espectáculo	prezioak | precios
LOS MIÉRCOLES NO EXISTEN (IBAIONDO)	
☐ 17-10-2014 20:30 h	☐ 14
MUCHO RUÍDO Y POCAS NUECES (IBAIONDO)	
☐ 14-11-2014 20:30 h	☐ 12

Teatro JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO Antzokia

Centro Cívico HEGOALDE Gizarte Etxea

ikuskizuna | espectáculo	prezioak | precios
B. FLOWERS (JIM AKTUAL)	
☐ 23-10-2014 20:30 h	☐ 12
EN CONSTRUCCIÓN (JIM AKTUAL)	
☐ 06-11-2014 20:30 h	☐ 12

ikuskizuna | *espectáculo* *prezioak* | *precios*

GOGOAN IZAN

- Sarrerak erostean begiratu ondo dauden, gerora ezingo baitira ez aldatu, ez itzuli.
- Ikuskizunak hala eskatuz gero, ikusleen kokalekua aldatzerik izango dute antolatzaileek.
- Ikuskizuna hasi baino 20 minutu lehenago zabalduko dira ateak.
- Garaiz hasiko dira ikuskizunak, eta saioa hasi ondoren ezingo da aretora sartu atsedenaldira arte, baldin badago.
- Aretora sartzerakoan deskontuaren ziurtagiria aurkeztu behar da.
- Galarazita dago grabazioak nahiz argazkiak egitea, zuzendaritzaren berariazko baimenik gabe.
- Ezingo da ez jan ez edan areto barruan.
- Ezinbesteko arrazoiren bat egokituz gero, iragarritako ikuskizunak ordeztu edo bertan behera uzterik izango dute antolatzaileek. Halakoetan, dirua itzuli edo beste emanaldi baterako sarrera emango da.
- Erlojuak, telefonoak eta soinua ateratzen duten bestelako tresnak itzalita eduki behar dira, emanaldiak iraun bitartean.
- Areto guztietan dago mugikortasuna murriztua duten pertsonentzako lekuren bat:
  - Principal antzokian, 20 leku.
  - Federico García Lorca antzokian, 4 leku.
  - Jesús Ibáñez de Matauco antzokian, 6 leku.
  - Félix Petite antzokian, 6 leku.

  (ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenagora arte erreserbatu daitezke)
- Areto guztiek dute larrialdietarako plana.

RECUERDA

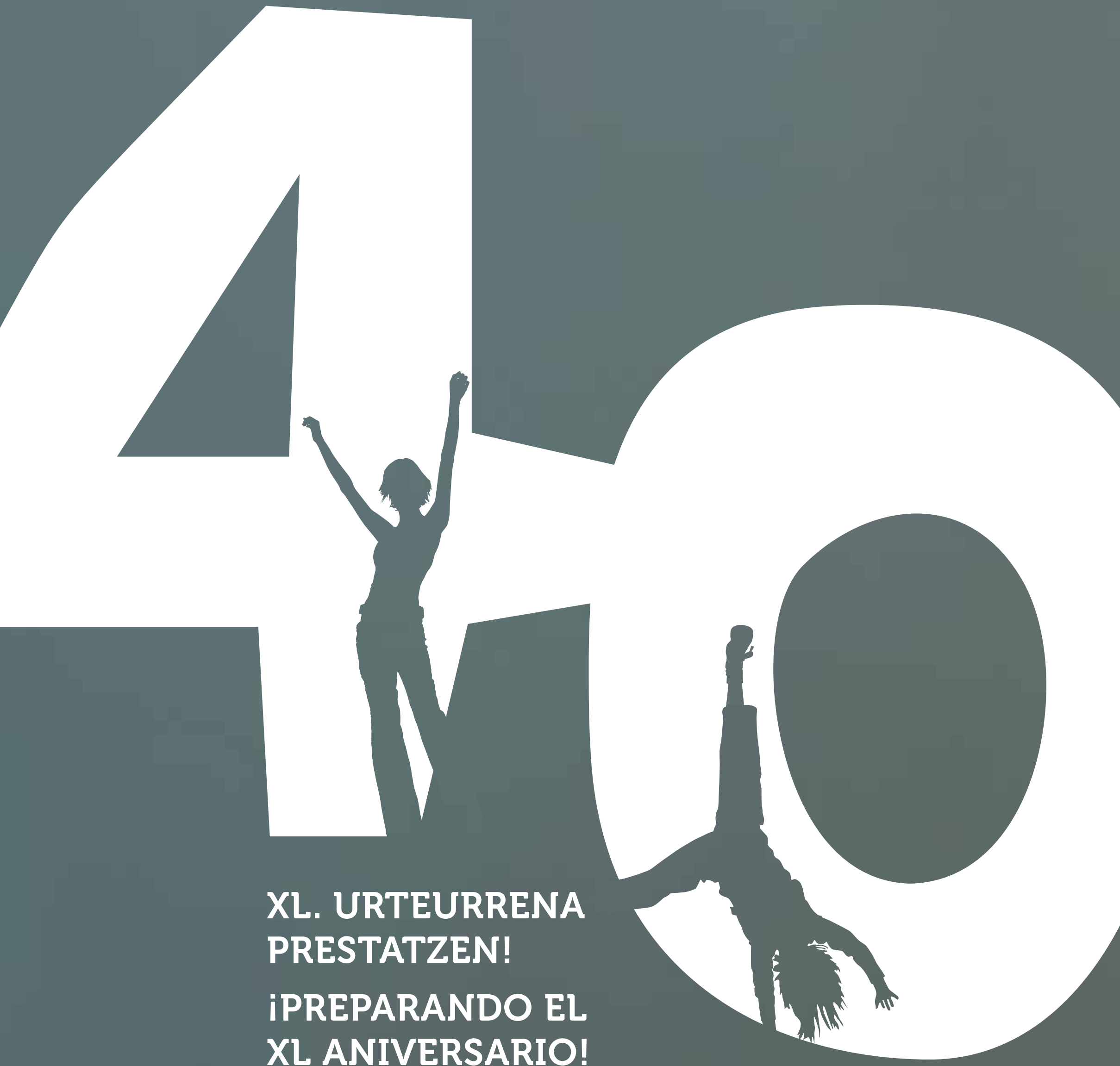
- Comprobar las entradas en taquilla. No se admitirán cambios ni devoluciones en otro momento.
- La organización se reserva el derecho a cambiar la ubicación del público, por necesidades del espectáculo.
- El acceso del público comienza 20 minutos antes de la hora de inicio de los espectáculos.
- Los espectáculos comenzarán puntualmente a la hora anunciada, no permitiéndose después el acceso a la sala, hasta el intermedio si lo hubiere.
- Presentar justificante del descuento para acceder a la sala.
- No está permitido realizar fotografías, filmaciones ni grabaciones, sin autorización expresa de la dirección.
- No está permitido el consumo de alimentos y bebidas en la sala.
- La organización se reserva el derecho a variar o suspender los espectáculos anunciados, cuando causas de fuerza mayor lo exijan. Esto llevará consigo la devolución del importe o cambio de la entrada.
- Se ruega a los/as espectadores/as que se aseguren de que su reloj, teléfono móvil u otros aparatos no emitan señales acústicas durante la función.
- Todas las salas disponen de localidades para personas con movilidad reducida:
  - El Teatro Principal Antzokia 20 plazas.
  - El Teatro Federico García Lorca, 4 plazas.
  - El Teatro Jesús Ibáñez de Matauco, 6 plazas.
  - El Teatro Félix Petite, 6 plazas.

  (reserva hasta dos horas antes del comienzo del espectáculo)
- Todos los recintos disponen de un plan de emergencia.

argitaratzailea/edita:
VITORIA-GASTEIZKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ
UDAL ANTZOKI SAREA/RED MUNICIPAL DE TEATROS

diseinua/diseño: www.tk-taldea.com
inprimatze lana/imprime: Gráficas DOSBI
lege gordailua/depósito legal: VI-325/06

Jarraitu Nazioarteko Antzerki Sarea Facebook-en
Sigue el Festival Internacional de Teatro en Facebook y Twitter
www.principalantzokia.org



XL. URTEURRENA PRESTATZEN!

¡PREPARANDO EL XL ANIVERSARIO!

babesleak | patrocinan

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

laguntzaileak | colaboran

Diario

radio vitoria

eskerrak | agradecimientos
HOTEL DATO, CINES FLORIDA, BAR CAMERINO